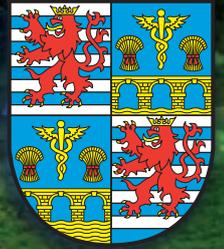


de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck



de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Pierrot Feltgen

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Organisation scolaire 2012/2013	14
Vakanzaktivitéiten 2012	16
Ovation des nouveaux conseillers	18
Gemeinderatssitzungen	19
La bibliothèque portugaise	23
Nationale Gedenktag	24
Divers	25
Lyra Ettelbrück - Jubiläumsbuch	26
Sportifs méritants 2011/2012	30
Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2.Teil)	34
Sentier Urbain Touristique	44
Exposition «un dessin contre les bombes»	47

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Ausarbeitung eines Mobilitätskonzeptes für die Stadt Ettelbrück

Die politischen Mandatare haben während der Gemeinderatsitzung vom 8. Oktober 2012 einstimmig beschlossen, das Beratungsunternehmen KOMOBILE mit dem Entwurf eines Mobilitätskonzeptes für die Stadt Ettelbrück zu beauftragen.

Heutzutage stellt niemand mehr in Frage, dass punktuelle und angebrachte Maßnahmen notwendig sind, um die Mobilität auf unseren Straßen, sowohl auf nationaler wie auch auf kommunaler Ebene, zu verbessern. Wird dies nicht getan, so laufen wir Gefahr, dass Ettelbrück und Warken durch überlastete Straßen lahmgelegt werden.

Einige Mobilitätsmaßnahmen erfordern eine Koordination auf regionaler Ebene. Deshalb ist es wichtig, dass die von der Gemeinde Ettelbrück in Auftrag gegebene Ausarbeitung eines Mobilitätskonzeptes an das Mobilitätskonzept der Nordstad, das in Kürze vorgestellt wird, angepasst wird.

Um dem städtischen Wachstum, dem Wirtschaftswachstum sowie dem sozialen Aufschwung gerecht zu werden und sie zu verbessern, muss eine Bestandsaufnahme durchgeführt werden. Diese soll den Fuß- und Fahrradverkehr, die Bedürfnisse der Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit, die individuellen motorisierten Transporte, den öffentlichen Transport (City Bus) sowie die Organisation von öffentlichen Parkplätzen und von Parkmöglichkeiten in Wohnvierteln genauestens analysieren.

Anhand der Studienergebnisse müssen die zu erreichenden Ziele definiert und die zu ergreifenden Maßnahmen festgelegt werden, um langfristig die Lebensqualität unserer Bürger zu erhalten oder sogar zu verbessern.

Gleichzeitig gilt es jedoch, nicht die Vitalität, die Gastlichkeit und die Attraktivität unserer Stadt zu vernachlässigen.

Die politischen Entscheidungsträger sind sich bewusst, dass die Ausarbeitung eines solchen Konzeptes kein Selbstläufer ist.

Sie hoffen außerdem, auf die aktive Beteiligung der Bevölkerung zählen zu können.

Aus diesem Grund sollen, im Rahmen einer öffentlichen Informationsversammlung, Arbeitsgruppen gebildet werden. Jeder interessierte Bewohner kann sich in die verschiedenen Arbeitsgruppen melden und sich so für die Lösung der Mobilitätsproblematik in der Gemeinde engagieren.

Es bleibt zu hoffen, dass auch bei einem solch schwierigen Unterfangen, wie das der Mobilität auf dem Gebiet der Gemeinde Ettelbrück, gemeinsam mit der Bevölkerung eine Lösung zur Zufriedenheit aller gefunden werden kann.

Die Präsentation der Resultate der Studie von KOMOBILE ist für Anfang 2014 geplant.

Wir haben also alle Hände voll zu tun! Die Herausforderung soll gemeinsam angenommen werden, denn es ist unsere Lebensqualität, die auf dem Spiel steht.

Der Schöffenrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Edmée Feith-Juncker, Schöffin

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Elaboration d'un concept de mobilité pour la Ville d'Ettelbruck

A l'occasion de la séance du conseil communal qui s'est tenue en date du 8 octobre passé, les mandataires politiques ont décidé à l'unanimité de charger le bureau d'études KOMOBILE de Luxembourg de l'élaboration d'un concept de mobilité.

En effet, personne ne met plus en doute de nos jours que des mesures ponctuelles et appropriées s'imposent dans le contexte du problème de la mobilité en général et du trafic routier en particulier dans notre commune si nous ne voulons pas courir le risque de voir Ettelbruck et Warken paralysées et asphyxiées par une circulation routière ingérable.

Vu que dans la mise en œuvre d'un concept de mobilité certaines mesures demandent une coordination au niveau régional, il est indispensable que l'étude initiée par la Ville d'Ettelbruck se mette au diapason avec le concept de mobilité Nordstad qui sera présenté sous peu.

Il faut savoir répondre au défi de bien orienter l'essor urbain, économique et social de notre cité. Dans ce contexte, un état des lieux et une analyse approfondie doivent être menés. Les différents volets considérés sont: la mobilité douce (piétons et cyclistes), les besoins des personnes à mobilité réduite, les transports individuels motorisés, les transports publics (City Bus), l'organisation des parkings et du parking résidentiel etc.

A base des données qui s'en dégagent, il s'agira de définir les objectifs à atteindre pour finalement décider les mesures à prendre afin de préserver sinon d'améliorer la qualité de vie de tous nos concitoyens. Toutefois il ne faut pas perdre de vue que parallèlement la sauvegarde de la vitalité, de la convivialité et de l'attractivité de notre ville doit rester garantie.

Les décideurs politiques sont bien conscients que l'élaboration d'un tel concept de mobilité ne sera pas un exercice de tout repos.

Aussi espèrent-ils pouvoir compter sur une collaboration active et dynamique de toute la population.

A cet effet il a été décidé de créer des groupes de travail qui seront constitués à l'occasion d'une réunion d'information publique et qui devraient permettre à tout administré intéressé de s'investir personnellement dans la problématique de la mobilité au niveau communal.

Il reste à espérer que, même dans une matière complexe comme la mobilité à tous les niveaux sur le territoire de notre commune, nous trouverons, au contact direct avec la population, un consensus viable entre les opinions et tendances les plus disparates pour ce qui est des solutions envisageables et réalisables.

La présentation des résultats de l'étude de KOMOBILE est prévue pour début 2014.

Il y a du pain sur la planche! Relevons le défi ensemble, parce que c'est la qualité de vie de nous tous qui est en jeu!

Le collège échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 16 juillet 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Absent et excusé: Burg

1 — Modifications partielles du PAG

■ Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement de fonds sis à Ettelbruck, au lieu-dit «in der Ae», dans l'intérêt de la construction d'un lycée technique pour professions de santé

12 oui

■ Approbation d'une modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement de fonds sis à Ettelbruck entre le chemin de l'Auberge et la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte dans l'intérêt de la construction d'une maison relais pour enfants de l'enseignement fondamental

12 oui

2 — Modification d'un règlement communal

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de modifier le règlement communal concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches) et approbation du règlement-taxe pour octroi de nuits blanches

12 oui

3 — Subsidés divers

Le montant global des subsidés alloués s'élève à 77.200.- EUR

2.1 Subsidés annuels

1) Sociétés à but culturel

a) Subside ordinaire (annuel):

Photo-Club	450 €
Ettelbrécker Theaterfrënn	250 €

Cercle philatélique	250 €
Scouts	750 €
Guides	750 €
Amis de la Nature	450 €
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	14.400 €
Chorale Municipale LYRA	2.700 €
Chorale Sainte-Cécile	900 €
Waarker Jeekelen	200 €
Club des Jeunes Warken	200 €
Rido op	250 €

2) Œuvres sociales et de charité

Association des Aveugles et Canne Blanche	150 €
Caritas	150 €
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 €
Amnesty International	150 €
Centre de formation pour familles monoparentales	75 €
Action "Wäisse Rank" a.s.b.l.	75 €
UNICEF	75 €
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 €
Foi et Lumière	150 €
SOS Détresse	75 €
Initiative "Rëm Schaffen"	150 €
Terre des Hommes Luxembourg	75 €
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	150 €
Association Nationale des Victimes de la Route	150 €
Mateneen Doheem	75 €
Initiativ Liewensufank	75 €
Krank Kanner Doheem	75 €
Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal (RETA)	75 €

3) Médecine sociale et préventive

Donneurs de sang bénévoles	250 €
Croix Rouge, section Ettelbruck	250 €
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	150 €
Ligue HMC, section Ettelbruck	250 €
AMIPERAS, section Ettelbruck	750 €
Intervention Précoce Orthopédagogique SIPO a.s.b.l.	75 €
Recherche sur le SIDA	150 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	150 €
Luxembourg Air Rescue	150 €
Planning Familial Ettelbruck	250 €
Fondation Autisme	150 €
Association Luxembourgeoise Alzheimer	150 €
Treffpunkt ADHS	75 €

Délibérations du conseil communal

4) Associations sportives

a) Subside ordinaire

F.C. Etzella	3.300 €
B.B.C. Etzella	3.300 €
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.500 €
Nordstad Turnveräin	1.500 €
Union Cycliste du Nord	625 €
Judo-Club	1.050 €
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	250 €
ALPAPS	375 €
Swimming-Club Le Dauphin	1.500 €
Tir à l'Arc Flèche du Nord	300 €
Trial-Club	300 €
Sportfëscher-Club Ettelbréck	150 €
Les Amis de la Pêche	150 €
Fëscher-Club Waarken	150 €
Tennis-Club	450 €
Association sportive Ecole Privée Sainte-Anne	100 €
Association sportive Lycée Technique Agricole	100 €
Association sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	100 €
Les Amis du chien de police et de garde	150 €
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	750 €
Badminton-Club Fiederwäiss	750 €
Wanderfrënn	300 €
Klammspann	400 €
Squash-Club	300 €
Aéromodélistes	150 €
Pool Billard Kiss Shot	300 €
Lux Rollers a.s.b.l.	150 €
Indiaca Nordstad	300 €

b) Subsidés extraordinaires

Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.250 €
Tennis Club Ettelbruck (Entretien des terrains de tennis pour la saison 2012)	3.300 €
F.C. Etzella (Marquage des terrains)	3.600 €

5) Associations agricoles et horticoles

Amis de la Fleur	450 €
Société Avicole	250 €
Natura	50 €
Lëtzebuerger Maartverband	50 €

6) Subsidés et cotisations divers

Association Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	125 €
Association Parents d'Elèves LC Diekirch	75 €
Association Parents d'Elèves LTett	75 €
Association Parents d'Elèves LTA	75 €
LPPD	100 €
Enrôlés de Force	100 €
Amicale des Anciens Elèves du LTA	75 €
Union Commerciale et Artisanale	2.500 €
Sécurité Routière	400 €
Fraen a Mammen	250 €
Union Luxembourgeoise des Consommateurs	125 €
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	50 €
Oekofonds	125 €
Hëllef fir d'Natur	125 €
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	100 €
Denkfabrik Nordstad	100 €
Kannervilla a.s.b.l.	150 €
Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 €

7) Subsidés spéciaux "Jeunes membres actifs"

Scouts	475 €
Guides	475 €
Photo-Club	300 €
Amis de la Nature	300 €
F.C. Etzella	2.100 €
B.B.C. Etzella	2.100 €
Dësch-Tennis Etzella	950 €
Société de Gymnastique	950 €
Judo-Club	675 €
Tennis-Club	250 €
Swimming-Club	1.000 €
CAPA	500 €
Badminton Fiederwäiss	500 €
Flèche du Nord / Tir à l'Arc	200 €
Trial-Club	200 €
ALPAPS	250 €
Sapeurs-Pompiers	275 €
Klammspann	200 €
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale Ettelbruck	2.100 €

8) Service d'Incendie et de Sauvetage

Service d'Incendie	300 €
--------------------	-------

9) Cultes

Consistoire de l'Eglise Protestante	500 €
-------------------------------------	-------

10) Associations conventionnées

Nordstad Jugend a.s.b.l.	suivant convention
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	suivant convention
Ettelbrécker Bibliothéik	suivant convention
Club Senior	suivant convention

11) Aides humanitaires

- Croix Rouge (achat de 40 bâches pour tentes au Burkina Faso)	1.200 €	
- Action Solidarité Tiers Monde (ASTM)		
– Alliance Climat, cotisation annuelle	4.000 €	12 oui
- «ROKKU MI ROKKA», projet des guides et scouts au Sénégal	1.000 €	
- Eng Bréck mat Latäinamerika	500 €	
		12 oui

2.2 Subside extraordinaire

■ Octroi de 5.000 EUR à la Chorale Municipale «LYRA» d'Ettelbruck à titre de 2e tranche et de solde du subside extraordinaire accordé dans le cadre des festivités du 100e anniversaire de sa fondation

12 oui

4 — Modifications budgétaires

■ Approbation d'une modification budgétaire au chapitre ordinaire du budget 2012 en l'occurrence approbation d'un crédit supplémentaire de 14.000 EUR pour premier équipement en mobilier pour la deuxième classe, nouvellement créée, de l'éducation précoce à l'école fondamentale «Um Bëschel»

12 oui

5 — Transaction immobilière

■ Approbation du compromis de vente passé en date du 13 juin 2012 entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et les héritiers Schmitz concernant l'acquisition par la commune de leur maison parentale sise 4, Grand-rue à L-9050 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous section C, numéro 343/971, d'une surface totale de 1,98 ares au prix de 500.000 EUR

12 oui

6 — Contrats et conventions

■ Approbation d'un contrat de bail passé entre Monsieur Luis AFONSO BARROSO d'Ettelbruck et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représenté par son collègue des bourgmestre et échevins, relatif à la location du garage no 7 situé dans la rue de l'Arcade au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) avec effet au 1er juillet 2012

12 oui

■ Approbation d'un contrat de bail passé en date du 25 juin 2012 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Monsieur le Ministre des Finances, et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relatif à la location, avec effet au 1er mai 2012, à l'Action Locale pour Jeunes de bureaux au 2e étage de la Maison Sociale sise 40, avenue Salenty à Ettelbruck au prix de location mensuel de cinq cent soixante-treize euros quatre-vingt-dix-sept centimes (573,97 EUR)

12 oui

■ Approbation d'un avenant à la convention dénommée «Pacte logement» signée entre l'Etat et la Ville d'Ettelbruck

12 oui

7 — Modification du règlement de la circulation

■ Approbation d'une modification du règlement de la circulation communal du 16 avril 2010 qui a pour objet de réglementer la circulation sur les voies publiques et sur les voies ouvertes à la circulation publique de la Ville d'Ettelbruck. Il porte sur l'ensemble des voies situées en agglomération et sur la voie communale hors agglomération

12 oui

8 — Modification du règlement-taxé

■ Approbation de l'adaptation des conditions générales de fourniture électrique en l'occurrence de la modification des dispositions a, b, c, et d du Chapitre 12: Electricité

Conditions financières de raccordement:

La participation des abonnés aux frais de leur branchement se fera d'après le tarif suivant:

a) raccordement standard BT avec limitation de courant à 40 A avec fourniture d'un coffret 3 x 100 A
- limitation à 40 A les frais de tranchée en sus, par unité de logement

750 € hors TVA

Les redevances ci-dessus sont valables pour des raccordements au réseau basse tension à l'intérieur d'une zone délimitée d'un utilisateur disposant d'une intensité de 40 ampères par phase.

Les branchements sont exécutés en souterrain avec des conducteurs en cuivre respectivement en aluminium d'une section de 25 mm² respectivement de 35 mm².

Pour les branchements souterrains, les frais de tranchée sont à charge de l'abonné comprenant les frais de fouille et de remise en état ultérieure des lieux ainsi que le passage mural.

b) raccordement d'une installation photovoltaïque
- sans raccordement standard BT:

750 € hors TVA

- avec un raccordement standard BT existant:

100 € hors TVA

(pose d'un deuxième compteur bidirectionnel)

c) raccordement BT avec une limitation de courant supérieur à 40 A par phase
(branchements souterrains)

- limitation	3 x 50 A	3.950 € hors TVA
- limitation	3 x 63 A	6.800 € hors TVA
- limitation	3 x 80 A	10.500 € hors TVA
- limitation	3 x 100 A	12.500 € hors TVA
- limitation	3 x 125 A	16.500 € hors TVA

Les redevances forfaitaires ci-dessus sont valables pour des raccordements au réseau basse tension à l'intérieur d'une zone délimitée d'un utilisateur disposant d'une des intensités énumérées ci-dessus.

Les branchements sont exécutés en souterrain avec des conducteurs en cuivre respectivement en aluminium d'une section minimum de 25 mm², 35 mm² respectivement de 50 mm².

Pour les branchements souterrains, les frais de tranchée sont à charge de l'abonné comprenant des frais de fouille et de remise en état ultérieure des lieux ainsi que le passage mural.

d) tout branchement différent aux raccordements BT ci-dessus est facturé aux frais réels

12 oui

9 — Affaires de personnel

■ Approbation du 3e avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée de Madame Sonja SCHARLES engagée sous le statut de salariée à tâche intellectuelle au secrétariat de l'Administration communale et au Centre Régional Nord de Documentation Pédagogique de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er septembre 2012

12 oui

■ Approbation du contrat de louage de services de Madame Pia ITTENBACH-HEUSBOURG assurant un renfort temporaire au Centre Régional Nord de Documentation Pédagogique pendant la période du 2 au 12 juillet 2012

12 oui

■ Création d'un poste d'expéditionnaire administratif à tâche complète au service de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour des remplacements occasionnels à la maison relais MultiKulti

12 oui

10 — Divers

10.1 Décomptes divers

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de pose du réseau de gaz dans la rue de Welscheid entre le lotissement «bei de Buchen» et la «Schoofsbréck»

Total des devis approuvés: 90.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 64.290,94 EUR
12 oui

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de raccordement au réseau de gaz de la rue de Welscheid sur le tronçon entre le Café Kaell et la Cité Bourschterbach

Total des devis approuvés: 157.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 109.136,42 EUR
12 oui

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de raccordement de la rue de Burden au réseau de gaz

Total des devis approuvés: 163.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 83.233,54 EUR
12 oui

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de pose d'une nouvelle conduite d'eau dans les rues de l'Ecole Agricole et Gustave de Marie

Total des devis approuvés: 65.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 56.174,43 EUR
12 oui

■ Approbation du décompte relatif aux travaux du raccordement de la Cité Breechen au réseau de gaz

Total des devis approuvés: 214.000,00 EUR
Total de la dépense effective: 205.572,36 EUR
12 oui

10.2 Motions

■ Motion déposé par le groupe politique «déli gréng» relative à la nécessité de séparer toutes cérémonies religieuses des célébrations officielles communales

comme la fête nationale et la journée nationale de commémoration

Motion rejetée: 9 oui, 2 non (Jacoby, Thull),
1 abstention (Muller-Posing)

■ Motion déposé par le groupe politique «déli gréng» portant sur l'intention déclarée du gouvernement d'introduire à charge des communes une taxe dite de solidarité équivalente à 2% de l'impôt commercial en vue d'alimenter le Fonds de l'emploi.

Motion rejetée: 8 oui, 2 non (Jacoby, Thull),
2 abstentions (Feypel, Gutenkauf)

Séance à huis clos

11 — Affaires de personnel

■ Nomination provisoire de Madame Nathalie NEY aux fonctions de rédacteur communal au service «Relations publiques et communication avec le citoyen» au secrétariat de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Madame NEY se fera à partir de la date où elle sera libre de ses engagements envers son ancien patron. (vote par scrutin secret)

11 oui, 1 non

■ Nomination de Madame Sandra WENGLER aux fonctions d'éducatrice diplômée (tâche: 75%) à la Maison relais MultiKulti de la Ville d'Ettelbruck (vote par scrutin secret)

12 oui

■ Engagement à durée déterminée (1 an) de Madame Pia ITTENBACH-HEUSBOURG en tant qu'employée administrative à raison de 8 heures par semaine pendant 38 semaines par an au Centre Régional Nord de Documentation Pédagogique à Ettelbruck (vote par scrutin secret)

12 oui

■ Annulation de la proposition de réaffectation de Madame Stephanie BERCHEM à un poste d'éducatrice (2e intervenant à l'éducation précoce) auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

• Séance du 1 octobre 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1 — Organisation scolaire 2012/2013

■ Approbation de la version définitive de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2012/2013

13 oui

N.B. Détails de l'organisation scolaire 2012/2013 pages 14-15

2 — Devis divers et modifications budgétaires

■ Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 17.250 EUR relatif à la migration de la facturation et des autres applications Macintosh 4D vers le logiciel GESCOM du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI)

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 26.000 EUR relatif aux travaux de renouvellement d'un tronçon de la conduite d'eau au chemin du Camping à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation de différentes modifications du budget ordinaire de l'exercice 2012:

Recettes en plus: 298.135,79 EUR

Dépenses en plus: 298.025,00 EUR

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

3 — Contrats et conventions

■ Approbation d'un contrat de bail passé en date du 31 août 2012 entre Monsieur José DE ALMEIDA CLARA et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et éche-

vins, relatif à la mise en location par la Ville d'Ettelbruck d'un emplacement de stationnement au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck aux prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

13 oui

■ Approbation d'un contrat de bail passé en date du 27 juillet 2012 entre Madame Marie-Louise FRANCK et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relatif à la mise en location d'un emplacement de stationnement au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

13 oui

■ Approbation d'un contrat de bail passé en date du 24 août 2012 entre la société anonyme EWA fiduciaire, représentée par son administrateur Monsieur Marco FIEGER, et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relatif à la mise en location d'un emplacement de stationnement au garage souterrain du Centre Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

13 oui

■ Approbation de la convention du Club Senior pour l'année 2012 et de l'avenant y relatif

13 oui

■ Approbation de la convention passée en date du 30 juillet entre l'Administration de la gestion de l'eau, représentée par son directeur Monsieur André WEIDENHAUPT, et l'Administration communale, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relative à la mise à disposition gratuite d'une partie de terrain ($\pm 11 \text{ m}^2$) faisant partie de la parcelle cadastrale no 1046/316 appartenant au domaine public communal dans l'intérêt de la construction et l'exploitation d'un échantillonneur fixe sur le cours d'eau «Alzette» au lieu-dit «im Stackelberg» à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation de la convention passée en date du 28 août 2012 entre Monsieur Pierre GIORGETTI et

l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, relative à un droit de passage sur un terrain appartenant au domaine public communal inscrit sous le numéro cadastral 282/2158 de la commune d'Ettelbruck, section B de Warken afin de permettre à Monsieur GIORGETTI l'accès à sa propriété inscrite sous le numéro cadastral 282/2154 de la commune d'Ettelbruck, section C de Warken

13 oui

■ Approbation d'un 2e avenant à la convention initiale du 2 janvier 2012 modifiant l'article 8 suite à l'accord du Ministère de la Famille et de l'Intégration pour 40 heures hebdomadaires supplémentaires pendant la période du 16 juillet au 28 juillet 2012 en vue d'encadrer individuellement un enfant à besoins spécifiques (EBS) durant sa participation aux activités de loisirs «Abenteuerspielplatz»

13 oui

4 — Modifications règlement-taxe

■ Approbation de la modification du règlement-taxe coordonné concernant le prix des repas sur roues: Prix des repas sur roues y compris les frais de distribution: 12,00 EUR par repas (ancien tarif: 11,00 EUR par repas)

13 oui

5 — Affaires de personnel

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée conclu avec Madame Colette SCHOLTES-BISSENER portant sur la période du 15.09.2012 au 14.09.2013. Madame SCHOLTES-BISSENER est engagée en tant qu'accompagnatrice du bus scolaire à raison de 1,5 heures par semaine sous le statut de salariée à tâche intellectuelle.

13 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée portant engagement de Madame Susana CUNHA MOREIRA en tant qu'aide-éducatrice,

sous le statut de salariée à tâche intellectuelle, affectée à la maison relais MultiKulti afin d'assurer l'encadrement des enfants à la cantine scolaire à raison de 7,5 heures par semaine pendant la période scolaire, avec effet au 15 septembre 2012

13 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée portant engagement de Madame Maria VALETTA en tant qu'aide-éducatrice sous le statut de salariée à tâche intellectuelle, affectée à la maison relais MultiKulti afin d'assurer l'encadrement des enfants à la cantine scolaire à raison de 7,5 heures par semaine pendant la période scolaire avec effet au 15 septembre 2012

13 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée conclu avec Madame Barbara DELLI CARPINI portant sur la période du 01.10.2012 au 30.11.2012. Madame DELLI CARPINI est engagée à raison de 28 heures par semaine en tant que salariée à tâche intellectuelle au service «Accueil et Backoffice» de la commune d'Ettelbruck pour remplacer partiellement Madame Nadine ROSSELJONG, affectée désormais aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck.

13 oui

■ Approbation de l'augmentation de la tâche (75% - 100%) du poste d'éducateur diplômée occupée par Madame Sandra WENGLER afin de mieux pouvoir répondre au besoin accru en personnel diplômé dû au nombre croissant d'enfants à encadrer à la maison relais Multikulti

13 oui

6 — Office Social Nordstad

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 16 juillet 2012 portant création d'un poste d'agent administratif m/f occupation 100 % (carrière PA4: convention «SAS») pour les besoins de la structure de travail «Projet Arcade» de l'Office Social Nordstad

13 oui

7 — Transactions immobilières

■ Approbation des actes notariés concernant l'acquisition d'emprises de terrain dans le cadre de la réfection du CR 348 entre Warken et Burden

13 oui

■ Approbation de l'acte notarié no 1334 du 28 septembre 2012 dressé par Maître Pierre PROBST pour finaliser l'acquisition par la commune d'Ettelbruck auprès des héritiers SCHMITZ de leur maison parentale sise 4, Grand-rue à L-9050 Ettelbruck, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous section C, numéro cadastral 343/971, d'une surface totale de 1,98 ares au prix de 500.000.- EUR

13 oui

8 — Divers

■ Autorisation accordée au collège échevinal d'ester en justice dans une affaire opposant l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck à l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR)

13 oui

■ Fixation des modalités d'attribution uniformes d'une prime de solidarité dans les communes membres de l'Office Social Nordstad

13 oui

■ Approbation de l'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI)

13 oui

■ Approbation du décompte relatif des travaux de mise en état de la voirie rurale

Total des devis approuvés: 50.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 42.255,99 EUR

13 oui

■ Approbation du décompte relatif au remplacement des rails de coulisses défectueux sur la scène du Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

Total des devis approuvés: 52.500,00 EUR

Total de la dépense effective: 52.399,63 EUR

13 oui

■ Approbation du décompte des travaux de renouvellement du câble MT (moyenne tension) dans la rue de Welscheid à Warken

Total des devis approuvés: 57.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 56.908,50 EUR

13 oui

■ Approbation du décompte des travaux de transformation de la Maison Schroeder dans l'intérêt du logement social

Total des devis approuvés: 135.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 122.673,85 EUR

13 oui

■ Octroi de subsides extraordinaires à diverses associations:

• LGS - Groupe St Sébastien

169,22 EUR Scoutsfirmes 2012

• Amicale Vétérans Sapeurs-Pompiers

100,00 EUR 50e anniversaire

• SIT Ettelbruck

15.000,00 EUR Nei Ettelbréck

15e anniversaire Zone piétonne

13 oui

Séance à huis clos

■ Approbation de la démission volontaire de Madame Maria ROSATO, expéditionnaire administratif au bureau de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er janvier 2013. Le conseil communal présente à Madame ROSATO ses sincères remerciements pour les bons et loyaux services rendus et lui souhaite beaucoup de succès et de satisfaction personnelle dans sa future vie professionnelle.

13 oui

■ Approbation de la promotion au grade 8 (commis principal) de Monsieur Roby PETERS, expéditionnaire administratif au bureau de la population de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

• Séance du 8 octobre 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Absent et excusé: Gutenkauf

1 — Fixation du taux multiplicateur de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'exercice 2013

■ Approbation de la fixation des taux d'imposition de l'impôt foncier pour l'exercice 2013 comme suit:

- Impôt foncier A: propriétés agricoles et forestières 500 %
- Impôt foncier B1: constructions industrielles et commerciales 750 %
- Impôt foncier B2: constructions à usage mixte 500 %
- Impôt foncier B3: constructions à autres usages 250 %
- Impôt foncier B4: maisons unifamiliales, maisons de rapport 250 %
- Impôt foncier B5: immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation 500 %
- Impôt foncier B6: terrains à bâtir à des fins d'habitation constructions à autres usages 500 %

■ Approbation de fixer à 265% le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2013

12 oui

2 — Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2011

	Serv. ordinaire	Serv. extraordinaire
Total des restants à poursuivre: 133.442,14 EUR	130.091,26 EUR	3.350,88 EUR
Total des décharges proposées: 112.307,47 EUR	112.307,47 EUR	-
Total des arrérages: 245.749,61 EUR	242.398,73 EUR	3.350,88 EUR

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

3 — Devis divers et modifications budgétaires

■ Approbation d'un devis estimatif de 400.000 EUR, TVA comprise, relatif au déplacement et à l'aménagement des terrains de football dans la plaine du Deich

10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)



Chalet «An der Biischtert»

En date du samedi, 27 octobre 2012 le collège échevinal et le conseil communal avaient invité à l'inauguration officielle du nouveau chalet pédagogique «An der Biischtert».

Cette petite cérémonie s'est déroulée en présence de M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures et a été agrémentée par un vin d'honneur.

Le nouveau chalet pédagogique «An der Biischtert» offre aux élèves et enseignants de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck une excellente opportunité de passer une journée entière dans la nature sans devoir renoncer aux conditions élémentaires d'hygiène. Ils ont par ailleurs à leur disposition une salle de réunion polyvalente adaptée aux activités pédagogiques les plus diverses et permettant de prendre une collation dans la pause de midi.

■ Approbation d'un 2e tableau des modifications budgétaires durant l'exercice 2012

Recettes en plus: 23.811,43 EUR

Dépenses en plus: 23.750,00 EUR

12 oui

■ Approbation d'un devis et d'un crédit spécial de 70.000,00 EUR relatif à l'élaboration, par le bureau d'études KOMOBILE Luxembourg, d'un concept de mobilité sur le territoire de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

4 — Contrats et conventions

■ Approbation du contrat de bail passée en date du 26 septembre 2012 entre Madame Stéphanie EVEN et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relatif à la location d'un emplacement de stationnement au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR) avec effet au 1er octobre 2012

12 oui

■ Approbation de la convention passée en date du 21 septembre 2012 entre la copropriété de la Résidence Marie-Adélaïde, représentée par Monsieur Jacques PITZ, gérant de l'immobilière PITZ s. à r. l., et l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collègue des bourgmestre et échevins, relative à un droit de passage concédé dans l'intérêt et au profit de la Ville d'Ettelbruck permettant l'accès, à partir de la place Marie-Adélaïde, en passant par le hall d'entrée principale de la Résidence Marie-Adélaïde en construction, à l'arrière de la maison PUTZ, sise 13, Grand-rue à Ettelbruck et faisant partie du domaine public communal figurant sous le no cadastral 282/2154 de la commune d'Ettelbruck, section B d'Ettelbruck

12 oui

5 — Subsidés divers

5.1. Subside extraordinaire

■ Octroi, au Photo Club Ettelbruck, d'une première tranche de subside de 1.875 EUR à titre d'acompte du subside extraordinaire total de 6.250 EUR dans le cadre des festivités organisées à l'occasion du 75e anniversaire de sa fondation

12 oui

5.2. Aides humanitaire

■ Octroi, à la «Estrela do Norte», d'une aide financière de l'ordre de 3.300 EUR relative à une participation au financement d'un envoi par conteneur maritime de mobilier et d'équipement médicaux au Cap-Vert

12 oui

6 — Modification du règlement de la circulation

■ Approbation d'une modification du règlement de la circulation portant sur:

a) la création, au parking Deich, d'une aire de stationnement «payant» réservé au stationnement courte durée et d'une surface de stationnement «non-payant» réservé au stationnement longue durée.

b) l'introduction de la réglementation «priorité à droite» dans la rue Michel Weber à Ettelbruck

12 oui

7 — Affaires de personnel

■ Approbation de différents contrats de louage de services relatifs à des remplacements occasionnels à la maison relais MultiKulti

12 oui

Séance à huis clos

■ Vote, par scrutin secret, portant sur la nomination provisoire d'un candidat au poste vacant d'expéditionnaire au service de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck. L'unique candidat en lice n'ayant pas obtenu une majorité de voix, le poste dont question reste vacant.

Organisation scolaire 2012/2013 Ecole fondamentale

Cycle 1

■ Rue Dr Klein

Cycle 1 - Précoce

Team Karblumm:

Wantz-Feider Monique
Becker-Juncker Laure

Team Botterblumm:

Kreins-Menster Anne
Hahn Martine

Cycles 1.1 et 1.2

Team Sonneblumm:

Pilot-Pletschette Diane
Thull Lil
Wampach Muriel
Wilhelm-Monville Martine

Team Feierblumm:

Angelsberg Nancy
Menster-Lecoq Julie
Scholtes Nathalie

Team Margréitchen:

Beckers-Nickels Nadine
Christen-Halsdorf Pat
Leesch-Schilling Peggy
Maas-Koob Claude

■ Um Boeschel

Cycle 1 - Précoce

Team Krabbeldéier:

Daubach-Majeres Jeannine
Eisen Michèle

Team Winnie & Tigger:

Biver Nathalie
Majerus Diane

Cycles 1.1 et 1.2

Team Rolli:

Backendorf-Trausch Marie-Rose
Barthélemy Annick
Hansen Mireille
Muller-Feider Annique

Team Wulli:

Rommes Nadine
Steffen Fränz
Weber Vero

Autres intervenants:

“Motopädagogik”: Ruffenach-Krecké Pascale

Surnuméraires:

Wampach Muriel
Wolff-Kept Karin
Braun-Hinterscheid Liliane
Neyens Marie-Anne

Cycles 2-4

■ Place Marie-Thérèse

Cycles 2.1 et 2.2

Team Abrakadabra:

Lima Da Cunha Filipe
Torres Jessica
Weber Claude

Team Fidibus:

Gloden Lynn
Mangen Max
Muller Nicole

Team Simalabim:

Kirschten Nathalie
Meisch Danielle
Miotto Yvette
Weisgerber Mimm

Team Hakuna Matata:

Angelsberg Ben
Schartz Betty
Schroeder Jill

Team Yabadabadu:

Gonnering Joëlle
Meintz Nora
Muller Lynn

Appui Cycle 2

Kemp Marthe
Richartz Claude

Cycle 3.1

Bowé Jill
Kaell Danielle
Keiser Vanessa
Muller Anne-Marie
Muller Mike
Rodrigues Cristina
Tekyrka Laurence

Cycle 3.2

Bildgen Anne
Bourggraff Martine
Halsdorf Sandie
Molitor Véronique/Didier Elisabeth
Ries Jeanine/Rigutto Malou
Sax Chantal

Appui Cycle 3

Krauser Nathalie
Majeres Claude
Willems Nadine

Cycle 4.1

Bernard Joëlle
Fauzzi Sabrina
Martin Maryse
Michels Dina/Reiser Michael
Wengler Alexandra
Wohlfart Jessica

Cycle 4.2

Conté Danielle
Feinen Catherine
Mendes Paulo
Rausch Patrice
Schartz Lynn
Schumacher Josiane
Watgen Rouven

Appui Cycle 4

Lange Marie-Pierre
Weber Claude

Projet Zasibu (dyslexie-dyscalculie)

Molitor Véronique
Weber Anne
Ackermann Michèle

Classe de cohabitation

Dockendorf Viviane
Pott Martine

Instituteurs et institutrices pour diff. branches

Kasel Jean
Bechet Olivier
Posing Paddy
Mirkes Rosch
Calmes Viviane
Levooz Jeanine
Arens Steve

Cours d'accueil

Delhalt Lydie
Kummer Yasmine

Education morale et sociale

Britz Gaby
Cresson Joe
Wies Laurent

Cours intégrés en langue portugaise

Figueiredo Antonio
Severino Alexandre

Enseignement religieux

Muller Archana
Pilger Stéphanie,
Schleimer Sandra
Steines Monique

Institutrice-ressource

Zeien Laurence

Comité d'école

Président: Jean Kasel
Membres: Bechet Olivier, Christen-Halsdorf Pat
Cresson Joe, Mirkes Rosch
Reiser Michael, Ries Jeanne
Sax Chantal, Weber Claude

Coordinateurs de cycle

Cycle 1 Christen Halsdorf Pat (Rue Dr Klein)
Backendorf-Trausch Marie-Rose (Um Boeschel)
Cycle 2 Lima Filipe
Cycle 3 Tekyrka Laurence
Cycle 4 Schartz Lynn



Vakanzaktivitéiten 2012

Iwwert 200 Kanner hunn dëst Joer ënner dem Motto «Hawaii» am Grondwee u ville flotte Vakanzaktivitéite kënnen deelhuelen.

Organiséiert a geleet gouf dat Ganzt wéi och déi lescht Joren ëmmer vum Personal vun der «Maison Relais MultiKulti», ënnerstëtzt vun 23 Studenten.



Photos: Marc Hirt

Vakanzaktiviteiten 2012



Ovation des nouveaux conseillers



Ovation des nouveaux conseillers

En date du vendredi, 21 septembre 2012 les 3 conseillers communaux nouvellement élus à l'occasion des élections communales d'octobre 2011, en l'occurrence Alain FEYPEL, Abbes JACOBY et Bob STEICHEN ont été ovationnés par la population d'Ettelbruck et de Warken.

La sympathique cérémonie s'est déroulée au Centre des Arts Pluriels Ed Juncker en présence du ministre Romain Schneider, du député du Parlement Européen Charel Goerens et du député Fränz Bausch.



Des discours de circonstance ont été prononcés par Jean Hirt, président du Syndicat d'Initiative et du Tourisme de la Ville d'Ettelbruck, Jean-Paul Schaaf, député-maire de la Ville d'Ettelbruck et par Bob Steichen, un des 3 nouveaux mandataires politiques.



• Sitzung vom 16. Juli 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Entschuldigt: Burg

1. Partielle Änderung des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG)

■ Zustimmung zu einer punktuellen Änderung des allgemeinen Flächennutzungsplans der Stadt Ettelbrück betreffs der Neueinstufung eines Grundstücks, gelegen in Ettelbrück, „in der Ae“, zwecks Errichtung eines technischen Lyzeums für paramedizinische Berufe

12 ja

■ Zustimmung zu einer punktuellen Änderung des allgemeinen Flächennutzungsplans der Stadt Ettelbrück bezüglich der Neueinstufung eines Grundstücks, gelegen in Ettelbrück, zwischen dem „Chemin de l'Auberge“ und der „Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte“, zwecks Errichtung einer „Maison Relais“ für die Schüler der Grundschule

12 ja

2. Änderung eines Gemeindereglements

■ Zustimmung zum Vorschlag des Schöffenrats hinsichtlich der Änderung des Gemeindereglements sich beziehend auf Genehmigungen einer Abweichung von den normalen Öffnungszeiten der Gaststätten und die Bewilligung der Gebührenordnung (nuits blanches)

12 ja

3. Subventionen 2012

Siehe die genaue Liste S. 4-6

12 ja

4. Änderung am Haushalt

■ Zustimmung zu einer Änderung am Haushalt 2012: Zusatzkredit von 14.000 EUR für die Einrichtung einer 2. Klasse der Früherziehung in der Grundschule „Um Bëschel“

12 ja

5. Immobilientransaktion

■ Zustimmung zu einem Vorkaufsrecht-Vertrag zwischen dem Schöffenrat und den Erben Schmitz betreffs des Ankauf eines Hauses gelegen 4, „Grand-rue“ in Ettelbrück, zum Preis von 500.000 EUR

12 ja

6. Verträge und Konventionen

■ Zustimmung zu 2 Mietverträgen und einer Konvention

12 ja

7. Änderung der Verkehrsordnung

■ Zustimmung zu einer Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

12 ja

8. Änderung der Gebührenordnung

■ Genehmigung einer Anpassung der allgemeinen Bedingungen, welche die Beteiligung der Abonnenten an den Kosten für einen Stromanschluss regeln

12 ja

9. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung eines Zusatzes zu einem Arbeitsvertrag und von mehreren befristeten Dienstleistungsverträgen sowie Schaffung eines Verwaltungspostens im Standesamt der Stadt Ettelbrück

12 ja

10. Sonstiges

10.1 Abnahme von Arbeiten, die Verlegung einer Gasleitung in Warken und die Erneuerung der Wasserleitung in der „Rue de l'Ecole Agricole“ und der „Rue Gustave de Marie“ betreffend

jeweils 12 ja

10.2 Anträge:

■ Antrag der Fraktion „déi gréng“ bezüglich der Notwendigkeit, alle religiösen Feierlichkeiten von den offiziellen kommunalen Feierlichkeiten (z.B. der Nationalfeiertag und der Nationale Gedenktag) zu trennen

Antrag zurückgewiesen: 9 ja, 2 nein (Jacoby, Thull),
1 Enthaltung (Muller-Posing)

- Antrag der Fraktion „déi gréng“, die Absicht der Regierung betreffend, zu Lasten der Gemeinden eine Solidaritätstaxe einzuführen, um den „Fonds de l’emploi“ zu speisen

Antrag zurückgewiesen: 8 ja, 2 nein (Jacoby, Thull),
2 Enthaltungen (Feypel, Gutenkauf)

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

11. Personalangelegenheiten

- Provisorische Ernennung von Frau Nathalie NEY auf den Posten einer Verantwortlichen für die Öffentlichkeitsarbeit im Gemeindesekretariat

11 ja, 1 nein

- Ernennung von Frau Sandra WENGLER auf einen Posten (75 %) als Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

12 ja

- Einstellung von Frau Pia ITTENBACH-HEUSBOURG auf einen Verwaltungsposten (8 Stunden pro Woche während 38 Wochen) im «Centre Régional Nord de Documentation Pédagogique»

12 ja

- Aufhebung des Vorschlags, Frau Stéphanie BERCHEM wieder auf den Posten einer Erzieherin im Grundschulunterricht (Cycle 1, ed. Précoce) zu ernennen

12 ja

• Sitzung vom 1. Oktober 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1. Schulorganisation 2012/2013

- Zustimmung zur definitiven Fassung der Grundschulorganisation 2012/2013

13 ja

Mehr dazu S. 14-15

2. Kostenvoranschläge und Änderungen im Haushalt

- Bewilligung von 2 Kostenvoranschlägen und Spezialkrediten:

- 17.250 EUR für die Umstellung eines Gemeindedienstes auf die SIGI-Software
- 26.000 EUR für die Erneuerung eines Abschnitts der Wasserleitung im „Chemin du Camping“

jeweils 13 ja

- Zustimmung zu mehreren Änderungen im ordentlichen Haushalt

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

3. Verträge und Konventionen

- Genehmigung von 3 Mietverträgen, die Vermietung einer Garage im „Centre Dr Herr“ betreffend,
 - * mit Herrn José DE ALMEIDA CLARA
 - * mit Frau Marie-Louise FRANCK
 - * mit EWA fiduciaire s.a.

jeweils 13 ja

- Genehmigung von 4 Konventionen:

- mit dem Club Senior für das Jahr 2012
- mit der „Administration de la Gestion d’Eau“, die Überlassung eines Grundstücks betreffend
- mit Herrn Pierre GIORGETTI, das Durchfahrtsrecht über ein der Gemeinde Ettelbrück gehörendes Grundstück betreffend
- mit dem Familienministerium, die Überstunden während der von der Gemeindeverwaltung organisierten Freizeitaktivitäten im Juli 2012 betreffend

jeweils 13 ja

4. Änderung der Gebührenordnung

- Erhöhung der Preise von „Essen auf Rädern“ (von 11 EUR auf 12 EUR pro Mahlzeit)

13 ja

5. Personalangelegenheiten

- Zustimmung zu einem befristeten Arbeitsvertrag (1,5 Stunden pro Woche) mit Frau Colette SCHOLTES-BISSENER (Begleitung der Schüler im Schulbus)

13 ja

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

■ Zustimmung zu einem befristeten Dienstleistungsvertrag (7,5 Stunden pro Woche) mit Frau Susana CUNHA MOREIRA als Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

13 ja

■ Zustimmung zu einem befristeten Dienstleistungsvertrag (7,5 Stunden pro Woche) mit Frau Maria VALETTA zur Betreuung der Kinder in der Schulkantine

13 ja

■ Zustimmung zu einem befristeten Arbeitsvertrag (28 Stunden pro Woche) mit Frau Barbara DELLI CARPINI im Empfang und «Backoffice» der Gemeindeverwaltung

13 ja

■ Zustimmung zur Arbeitszeiterweiterung (von 75 auf 100 %) des Erzieherpostens von Frau Sandra WENGLER in der Kindertagesstätte MultiKulti

13 ja

6. Nordstad Sozialamt

■ Zustimmung zum Beschluss des Verwaltungsrats des Nordstad Sozialamts betr. Schaffung eines Postens in der Verwaltung des „Projet Arcade“

13 ja

7. Immobilientransaktionen

■ Zustimmung zu den notariellen Akten, den Erwerb von Gelände bei der Erneuerung der Straße von Ettelbrück nach Bürden betreffend

13 ja

■ Genehmigung des notariellen Aktes, den Kauf des Hauses SCHMITZ in der Großstraße betreffend

13 ja

8. Verschiedenes

■ Bewilligung gerichtlich gegen das „Institut Luxembourg de Régulation“ vorzugehen

13 ja

■ Festsetzung von einheitlichen Bedingungen, die Zuteilung der Einkellerungsprämie in den Mitgliedergemeinden des Nordstad-Sozialamts betreffend

13 ja

■ Zustimmung zur Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das „Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique“ SIGI

13 ja

■ Zustimmung zur Abnahme von verschiedenen Arbeiten

jeweils 13 ja

■ Bewilligung von außerordentlichen Subventionen für drei Vereine

13 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

9. Personalangelegenheiten

■ Bewilligung der Kündigung, ab dem 13. Januar 2013, von Frau Maria ROSATO, Angestellte im Zivilstand der Gemeindeverwaltung

13 ja

■ Zustimmung zur Beförderung (in Rang 8) von Herrn Roby PETERS, Angestellter im Einwohnermeldeamt

13 ja

• Sitzung vom 8. Oktober 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Entschuldigt: Gutenkauf

1. Festlegung der Hebesätze der Grund- und der Gewerbesteuer 2013

■ Zustimmung zur Festsetzung der Grundsteuer-Hebesätze für das Geschäftsjahr 2013

- Grundsteuer A: landwirtschaftlicher und forstwirtschaftlicher Besitz 500 %
- Grundsteuer B1: gewerblich und kommerziell genutzte Gebäude 750 %
- Grundsteuer B2: vielfältig genutzte Gebäude 500 %

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

- Grundsteuer B3: anderweitig genutzte Gebäude 250 %
- Grundsteuer B4: Einfamilienhäuser, Miets-häuser 250 %
- Grundsteuer B5: nicht bebaute Immobilien (außer Baugrundstücke zu Wohnzwecken) 500 %
- Grundsteuer B6: Baugrundstücke zu Wohn-zwecken, anderweitig genutzte Gebäude 500 %

■ Zustimmung, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2013 auf 265 % festzusetzen

12 ja

2. Noch ausstehende Einnahmen des Jahres 2011

Für das Geschäftsjahr 2011 stehen noch im Ganzen 245.749,61 EUR an Einnahmen aus, und zwar 242.398,73 EUR im ordentlichen Haushalt und 3.350,88 EUR im außerordentlichen Haushalt.

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

3. Kostenvoranschläge und Änderungen am Haushalt

■ Genehmigung von 2 Kostenvoranschlägen:

- 400.000 EUR für die Verlegung von Fußballplätzen im Deich

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

- 70.000 EUR für die Ausarbeitung eines Mobilitäts-konzepts auf dem Gebiet der Stadt Ettelbrück durch KOMOBILE Luxembourg

12 ja

■ Genehmigung von Änderungen am Haushalt 2012:

zusätzliche Einnahmen: 23.811,43 EUR

zusätzliche Ausgaben: 23.750,00 EUR

12 ja

4. Verträge und Konventionen

■ Genehmigung eines Mietvertrags mit Frau

Stéphanie EVEN, die Vermietung einer Garage im "Centre Dr Herr" betreffend

12 ja

■ Genehmigung einer Konvention mit Herrn Jacques PITZ, das Durchgangsrecht für die Gemeindeverwaltung von dem „Place Marie-Adélaïde“ zum Haus PUTZ betreffend

12 ja

5. Subventionen

5.1 Erster Teil einer außerordentlichen Subvention (1.875 von im Ganzen 6.250 EUR) für die Organisation der 75-Jahrfeier des Photo Clubs Ettelbrück

12 ja

5.2 Finanzhilfe von 3.300 EUR für „Estrela do Norte“ als Beitrag zur Finanzierung eines Transportes von Krankenhausmobiliar und Ausrüstung zu den Kap-verdischen Inseln

12 ja

6. Änderung der Verkehrsordnung

■ Billigung einer Änderung der Verkehrsordnung be-treffend:

- Schaffung einer gebührenpflichtigen Parkzone für Kurzzeitparker und einer gebührenfreien Zone für Langzeitparker im Parking Deich

- Einführung der Rechtsvorfahrt in der „Rue Michel Weber“

12 ja

7. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung von mehreren befristeten Dienst-leistungsverträgen (Ersatzpersonal in der Kinder-tagesstätte MultiKulti)

12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

■ Besetzung eines Postens im Standesamt: Der einzige Kandidat erhielt keine Stimmenmehrheit; der Posten bleibt unbesetzt.

La bibliothèque portugaise

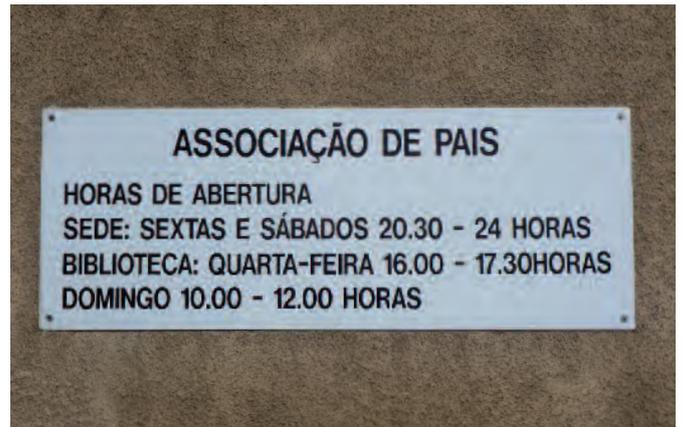
La bibliothèque portugaise

Avant la création de la bibliothèque d'Ettelbruck, il existait déjà une bibliothèque portugaise dans notre ville. Son siège se trouve au 1, rue Michel Weber (dans le bâtiment de l'Amiperas).

Avec ses 3000 livres en langue portugaise, elle s'adresse aussi bien aux enfants, qu'aux jeunes et adultes lusophones. Elle ne dispose pas uniquement de romans mais aussi de livres à thèmes, de lexiques et de dictionnaires. Le catalogue peut être consulté au site <http://xscooper.com/apelux/>.

Le responsable de la bibliothèque est l'"Associação de Pais de Ettelbruck", une a.s.b.l. qui existe déjà depuis 1984. La bibliothèque est ouverte les mercredis de 16 à 17.30 heures et les dimanches de 10 à 12 heures. Elle se trouve dans la salle de classe où ont lieu pendant toute l'année scolaire les cours parallèles pour élèves portugais habitant les localités environnantes.

A part la bibliothèque, l'a.s.b.l. offre aussi des cours pour adultes qui sont organisés avec le concours du Ministère de la Formation professionnelle et de la Confédération de la Communauté portugaise au Luxembourg (CCFL). Pendant l'année scolaire 2011/



2012, deux cours d'informatique ont eu lieu les mardis et vendredis de 19 à 21 heures. Le cours de langue luxembourgeoise le jeudi a connu un vif succès. Deux cours de français, les lundis et mercredis, ont complété l'offre. L'année scolaire a été clôturée par un cours intensif de français de 4 semaines à 20 heures par semaine.

Chaque soir de la semaine, la salle a été occupée par des cours, de manière qu'une augmentation du nombre des cours n'est possible qu'à condition que l'organisation ait à sa disposition une deuxième salle. Dans ce cas, les cours de français pourraient être doublés et un cours de portugais pour adultes, s'adressant aux amateurs luxembourgeois, pourrait être offert.

L'horaire des cours de l'année 2012/2013 peut être consulté au site de l'association.

"Associação de Pais de Ettelbruck" a.s.b.l.
1, rue Michel Weber
Ettelbruck



Nationale Gedenktag



Nationale Gedenktag

De Nationale Gedenktag, de 7. Oktober, stoung dëst Joer ganz am Zeeche vun der Erënnerung un d'Zwangsrekrutéierung vu méi ewéi 12000 Lëtzebuerger Jongen a Meedercher duerch Nazi-Däitschland. Et war den 30. August 1942, wéi de Gauleiter Gustav Simon d'Zwangsrekrutéierung verkënnegt huet. De Generalstreik vum Dag duerno gouf bluddeg niddergeschloen.



Photos: Marco Brachtenbach

Photos: Guy Langenbach



Buergermeeschterdag zu Ettelbréck

Fir d'4. Kéier huet eise Buergermeeschter, de Jean-Paul Schaaf, dëschdes owes op der Kiermes an der "Sapinière" gehollef servéieren. Doropshin hunn d'Propriétaires, den Här an d'Madame Lippert-Schneider, dem Fränz Faber, Member vum Comité vu "Bonnievale", eng an der Drëtter Welt aktiv Organisatioun, e ganz generéisem Don vu 400 Euro iwwerrecht. De Fränz Faber a seng Duechter Carole, och am Comité vu Bonnievale, fuere selwer ëmmer erëm no Südafrika fir, mat hirer Organisatioun, Leit, déi um Rand vun enger Deponie liewen, ze hëllefen.

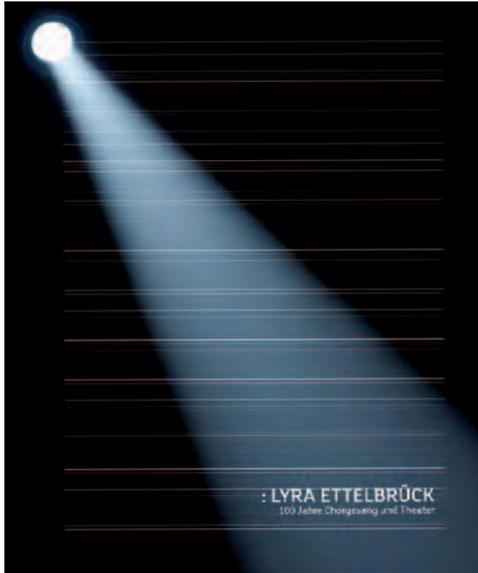
Photos: Pascal Nicolay



Riesenglückwunschkarte für Guillaume und StÉphanie in Ettelbrück

Auf Initiative des lokalen Geschäftsverbandes hatten die Einwohner Ettelbrücks am 29. September die Möglichkeit, die 4,2 x 3 m lange Riesenkarte in der Fußgängerzone zu bewundern und zu unterschreiben. Gleichzeitig konnten sie sich die von Jos und Jean-Marie eigens hergestellte Hochzeitstorte nebst Sekt gut schmecken lassen. Die Karte wurde im Auftrag der Handelskonföderation von Künstler Pit Weyer hergestellt und tourte im Vorfeld der Prinzenhochzeit durch 34 Ortschaften unseres Landes. Auch der Bürgermeister sowie Vertreter des Gemeinderates und des Geschäftsverbandes unterschrieben auf der Karte und im dazugehörigen goldenen Buch.





LYRA Ettelbrück - 100 Jahre Chorgesang und Theater

Das Buch „Lyra Ettelbrück - 100 Jahre Chorgesang und Theater“ informiert auf 500 Seiten über Konzerte, Theateraufführungen, Reisen und andere Tätigkeiten dieses traditionsreichen Männergesangsvereines. Nicht zu vergessen sind die Auftritte des dem Verein angeschlossenen Kinderchores (von 1973 bis 1983) und der Lyra-Bänkelsänger (von 1980 bis 2010).

Auf gründlichen Nachforschungen beruhende Artikel zur Musik- und Theatergeschichte der Kulturstadt Ettelbrück ergänzen die ausführliche Vereinschronik.

Mehr als 900 Illustrationen - Fotos, Plakate, Programme - zeigen dem Leser das soziale Innenleben des Vereins und nehmen ihn mit auf eine Reise in die Vergangenheit der Stadt Ettelbrück, an deren Festlichkeiten die Lyra sich, seit ihrer Gründung, stets beteiligte.

Das Buch kann man bestellen zum Preis von 45 € bei Arthur Muller (Tel.: 819686) oder André Nicolay (Tel.: 810961) oder direkt kaufen im Geschäft Jacoby-Wanderscheid in der Fußgängerzone in Ettelbrück.



1911: Die Flugschau musste wegen ungünstiger Windbedingungen abgebrochen werden. Die Ettelbrücker Lyra startete jedoch zu einem 100-jährigen Höhenflug.



1951: Einweihung des Denkmals für die Opfer des Zweiten Weltkrieges



1952:
Die Lyra im Festzug bei Gelegenheit der Jahrhundertfeier der Philharmonie



1952:
Einweihung des Kioskes



1957: 50 Jahre Stadttitel: Musikalische Woche in Ettelbrück



1961: «Cinquantenaire» der Lyra: Musikfest auf dem Maria-Theresienplatz



1980: Theater der Lyra - «Eng Hellecht op der Musel»



1980: Theaterprobe im «Hôtel de Luxembourg»



Der Kinderchor der Lyra (1973-1983)

Inhaltsverzeichnis

Vorworte:

100 Jahre Lyra › Kulturministerin Octavie Modert
100 Joër Emotiounen › Député-Maire Jean-Paul Schaaf
100 ans au service du chant et de la collectivité › Président
der UGDA Louis Karmeyer
Léif Frënn vun der Lyra › Präsident der Lyra André Nicolay

Jahrhundertfeier der LYRA

Palmarès

Chronik: 100 Jahre LYRA › Fons Schmit

Folkloristischer Umzug 1986

Bänkelsänger der LYRA › Jean-Marie Hemmering
Die Mitglieder der Bänkelsänger

Kinderchor › Théo Krier

Biografien

Dirigenten | Präsidenten | Vizepräsidenten | Schriftführer |
Kassierer | Fahnenträger
Bekannte Musiker und die Lyra: J. A. Müller › Théo Krier
Bekannte Musiker und die Lyra: Louis Beicht › Théo Krier
Jos Berrens › Théo Krier

Lyratheater

Die Theateraufführungen der Lyra › Pascal Nicolay
Zusammenfassung der Theaterstücke › Pascal Nicolay
Ein Ettelbrücker Beitrag zur nationalen Theaterkultur:
Nikolaus Welter und die Lyra › Germaine Goetzing

Ettelbrücker Musikgeschichte

Die Entwicklung des Ettelbrücker Musikunterrichtes -
Von den Anfängen bis zum Jahre 1921 › Arthur Muller
Von der Musikschule zum Konservatorium › Will Dondelinger
Männergesang historisch a kritesch betuecht › Marion Michels
Meng Lyra › Marion Michels

Mitglieder der LYRA

1911 - das Gründungsjahr der LYRA › Théo Krier

Lyra Ettelbrück - Jubiläumsbuch



1981: Theateraufführung - «Et wor emol e Kanonier»



1992: Einweihung des Denkmals für die Streikopfer



1986: 75 Jahre Lyra - Zahlreiches Publikum und prächtige Wagen



2011: Tag des Chorgesanges in Ettelbrück



1989: 125 Jahre Nationalhymne und 150 Jahre Unabhängigkeit - D'Fräiheetssonn, Festwagen der Lyra



2011: 3100 begeisterte Besucher bei den 2 Konzerten der russischen Armee in der Ettelbrücker Sporthalle



1989: Die Bänkelsänger im Festzug



Die Lyra im Jahre 2012

American music abroad



American music abroad

Mehr als 500 begeisterte Besucher konnten am 18. Juli ein Konzert von 75 Sängern und 80 Musikern der Vereinigung „American Music Abroad“ in der neuen Deichhalle miterleben. Es handelte sich um Musikstudenten aus verschiedenen US-Bundesstaaten, die sich während der Sommerferien

auf Europatournee begaben, dies nach einwöchiger Probe in New York. So haben jedes Jahr andere amerikanische Jugendliche die Möglichkeit auch unser Land und zum ersten Male die Pattonstadt Ettelbrück zu entdecken.

Patriotische amerikanische Lieder sowie Auszüge aus Broadwaymusicals, mal a capella gesungen, mal instrumental dargeboten oder beides gemixt, sorgten für die echte amerikanische Stimmung, wie man sie seit den Feierlichkeiten zum „Remembrance Day“ gewohnt war.

Den Höhepunkt bildete der weltbekannte „Stars and Stripes“ Marsch von J.P. Sousa, der von allen 150 Musikern vorgetragen wurde und dem eine lange „Standing Ovation“ folgte.

Das Konzert wurde organisiert von der Stadt Ettelbrück und der 130 Jahre feiernden „American Luxembourg Society“. Es stand ganz im Zeichen der langjährigen Freundschaft zwischen beiden Nationen, die der Gemeinderat mit allen Bürgern der Pattonstadt auch in Zukunft pflegen will durch solche und ähnliche Veranstaltungen, so Bürgermeister Jean-Paul Schaaf.



Photo: Pierrot Felggen

Sportifs méritants 2011/2012

Sportifs méritants 2011/2012

1 étoile *

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

HUSINGER Claude

- Champion Fährtenhund 1 (chien: Charly)

BBC ETZELLA

CADETS

- Champion de Luxembourg

ESPOIRES

- Champion de Luxembourg

FILLETES

- Champion de Luxembourg
- Vainqueur Coupe de Luxembourg

CAPA

OFFERMANN Eric

- Champion Marteau Cadets

OFFERMANN Alex

- Champion 2000m steeple (minimes)

GALABOV Henri

- Champion Marteau Juniors

EQUIPE CADETS

(OFFERMANN Alex, SEIDEL David, HECK Michel)

- Champion Relais 3x1000m

EQUIPE CADETS

(LIEFGEN Sven, OFFERMANN Alex, HECK Michel,

OFFERMANN Eric)

- Champion Relais 4x400m

DT ETZELLA

CLOOS Jim

- Champion de Luxembourg cadets

KISS SHOT ETTTELBRUCK

OVEREEM Brandon

- Champion de Luxembourg Discipline 9-ball
Scolaires

WETZEL Jo

- Champion de Luxembourg 10-ball Scolaires

WETZEL Sam

- Champion de Luxembourg Straight Pool
Juniors

KLAMMSPANN ETTTELBRECK

SINNER Melina

- Championne de Luxembourg Catégorie B



Photos: Pierrot Felgen

Sportifs méritants 2011/2012



D'Equipe vun de "Luxrollers" huet eng flott Virstellung vu Basketball am Rollstull ginn.



Och dem "Aéromodelliste" Philippe Lee seng Virstellung war impressionnant.

GEIMER Dominik

- Champion de Luxembourg Catégorie D

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

MORIS Cédric

- Champion national Poussins 2011 (bassin 25m): 100m brasse, 200m papillon, 100m 4 nages
- Champion national Combiné 2012 (bassin 50m)

TRIAL CLUB WARKEN

PELLET Loïc

- Champion de Luxembourg catégorie Espoirs

2 étoiles **

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

KEIL Patrick

- Vice-Champion Classe 3 (chien: Tornado)



BADMINTON FIEDERWÄISS

EQUIPE A

- Montée en division nationale (10 personnes)

FC ETZELLA

EQUIPE A

- Montée en division nationale

KISS SHOT ETTTELBRUCK

CAPUTO Claude

- Vice-Champion de Luxembourg 10-ball Seniors

MEYER Janika

- Vice-Champion de Luxembourg Straight Pool Dames

ZENNER Ben

- Vice-Champion de Luxembourg Straight Pool Seniors

NORDSTAD TURNVERÄIN

EQUIPE DAMES

(FRIEDEN Aimée, ZUIDBERG Xenia, HEINEN Patrica, FLICK Pamela, NOCKELS Lynn, CROISE Sandy)

- Finalistes de la Coupe de Luxembourg

SPECIAL OLYMPICS

SPLICKS Sylvia

- Médaille en or (Ski de fond 1km) aux Thüringer Langlaufstage

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

WAGNER Eric

- Vice-Champion (bassin 25m) 4x100m nage libre, 4x100m 4 nages



Photos: Pierrot Felgen

STIJNEN Jo

- Vice-Champion (bassin 25m)
4x100m nage libre, 4x100m 4 nages

TENNIS CLUB ETTTELBRUCK

EQUIPE JEUNES-VÉTÉRANS DAMES

- Championne de Luxembourg

EQUIPE SENIORS DAMES

- Montée en division nationale

3 étoiles ***

AEROMODELISTES ETTTELBRUCK

WEBER Marc

- Champion F3A A
(acrobatie avions)

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

TRIPODI Antoine

- Champion Schutzhund
Classe 3 (chien: Ghandy)

NEYEN Marinette/KEIL Patrick

- Vainqueur Coupe de
Luxembourg par équipe
(chiens: Quincy et
Tornado)

CAPA

LIEFGEN Sven

- Champion Saut en hauteur Seniors
- Vice-Champion Indoor Seniors Saut en
Hauteur
- Champion Saut en Hauteur Cadets
- Champion Disque Cadets

SEIL Joé

- Champion Indoor Saut à la Perche Seniors
- Champion Saut à la Perche Cadets

TONIZZO Steve

- Champion Marteau Seniors

TONIZZO Mireille

- Championne Marteau Seniors





DT ETZELLA

DE NUTTE Sarah

- Championne de Luxembourg simple dames et double dames

NI Xia Lian

- Participation aux Jeux Olympiques de Londres 2012

SQUASH CLUB

DENIS Sandra

- Championne de Luxembg.

SWIMMING CLUB

LE DAUPHIN ETTTELBRUCK

MAILLIET Christine

- Championne (bassin de 25m) 200m nage libre, 50m, 100m et 200m papillon

CARNOL Laurent

- Champion (bassin 50m) 50m, 100m et 200m brasse, 4x100m 4 nages, 4x100m nage libre

- Participation aux Championnats d'Europe bassin 25m (demi-finaliste sur 100m brasse)
- Participation aux Championnats d'Europe bassin 50m (demi-finaliste sur 100m et 200m brasse)
- Participation aux Jeux Olympiques de Londres (demi-finaliste sur 200m brasse)

STACCHIOTTI Raphaël

- Champion (bassin 25m) 400m, 800m et 1500m nage libre, 100m et 200m brasse, 50m, 100m et 200m papillon
- Champion (bassin 50m) 100m papillon, 200m et 400m 4 nages, 4x100m nage libre, 4x100m 4 nages
- Participation aux Championnats d'Europe bassin 25m (demi-finaliste sur 100m 4 nages)
- Participation aux Championnats d'Europe bassin 50m (demi-finaliste sur 200m 4 nages)
- Participation aux Jeux Olympiques de Londres

OSWALD Cédric

- Champion jeunes (bassin 25m) 100m 4 nages, 100m papillon
- Champion (bassin 50m) 4x100m nage libre, 4x100m 4 nages

MANNES Max

- Champion (bassin 50m) 4x100m nage libre, 4x100m 4 nages

TRIAL CLUB WARKEN

MOUSEL Sven

- Champion de Luxembourg catégorie E



Ettelbrück im I. Weltkrieg (2. Teil)

Die Brotversorgung

*„aus war's für all die Jahre mit unserer Lieblingskost, dem Butterbrot. Nichts habe ich während der ganzen Kriegszeit so sehr entbehrt wie gerade den Vieruhrkaffee. Er hat abgeschafft werden müssen, da [das Brot] ... nicht annähernd zum gewohnten Morgenkaffee reichte.“*¹

So schrieb der Differdinger Lucien Marc (* 1903) 20 Jahre nach den Kriegseignissen in seinen Kindheits-erinnerungen. Das Brot war damals das wichtigste Nahrungsmittel und wurde in weit größerem Ausmaß verzehrt, als das heute der Fall ist. In den Kriegsjahren war Ersatz gefragt; so bot die Malzfabrik Drussel in Diekirch *„Prima Hafergrütz. Bester Brotersatz“* an.² Zu Beginn des Krieges hatte die Regierung der Stadt Ettelbrück 75 Doppelzentner (7500 kg) Mehl zur Verfügung gestellt. Darüber beschloss der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 31. August:

*„Von den 75 Ballen³ Mehl sollen im kleinen an die Einwohner Portionen verkauft werden von 5 oder 10 Pfd. zu 0,30 F. das Pfd.; ist die Einwohnerschaft auf diese Weise bedient, soll der Rest unter die Bäcker verteilt werden; ...“*⁴

Aber ansonsten sah der Gemeinderat keinen dringenden Handlungsbedarf, wie es der Beschluss vom 21. November belegt:

*„Ein Antrag des H. Gerard, bezüglich der Aufspeicherung einer Quantität Mehl wurde mit 5 gegen 2 Stimmen abgelehnt.“*⁵

Der Preisanstieg bei den wichtigsten Gebrauchs- und Nahrungsmitteln war so stark, dass die Regierung sich gezwungen sah, Höchstpreise festzusetzen. Hier die Entwicklung des Höchstpreises für 100 kg Weizen, den die Regierung den Bauern beim Ankauf ihrer Ernte bezahlte:

9. Januar 1915:	30,05 Fr.
11. September 1915:	30 Fr.
4. August 1916:	44 Fr.
31. Juli 1917:	62,50 Fr.
9. August 1918:	90 Fr.
13. August 1919:	75 Fr. ⁶

¹ Marc, Lucien: Kind im Krieg

² Luxemburger Wort vom 22. Mai 1915

³ In den Gemeinderatsbeschlüssen wurde manchmal das luxemburgische Wort Ballen benutzt für Doppelzentner i.e. 100 kg.

Wohl hatte sich der Preis vom Januar 1915 bis zum August 1918 verdreifacht, ein Teil des Preisanstiegs war aber durch die Inflation bedingt. Beim Festsetzen des Höchstpreises musste die Regierung zwei gegensätzliche Standpunkte auf einen gemeinsamen Nenner bringen: Die Bauern könnten bei freien Preisen einen bedeutend höheren Gewinn erzielen, während der von der Regierung festgesetzte Höchstpreis für die Arbeiter- und Tagelöhnerfamilien eine große, ja manchmal unüberwindliche Belastung darstellte. Dieser Gegensatz zwischen Produzenten und Konsumenten nahm ständig zu, was zu einer regelrechten Spaltung der Gesellschaft führte.

Rationierungsmaßnahmen

Im Frühling 1915 waren die Reserven an Brotgetreide derart zusammengeschmolzen, dass die Regierung dringend Maßnahmen ergreifen musste, um die Versorgung sicher zu stellen. Alle Getreide- und Mehlereserven der Bauern, Händler, Müller, Bäcker usw. wurden beschlagnahmt. Die jeweilige Gemeindeverwaltung wurde damit beauftragt, die in ihrer Gemeinde vorhandenen Vorräte statistisch zu erfassen, danach nahm sie im Namen der Regierung deren Ankauf zum vorgeschriebenen Höchstpreis vor. In einem Rundschreiben richtete der General-Direktor des Innern sich an die Bürgermeister:

*„Hierzu ist mir die Mithilfe der Bürgermeister von großem Nutzen. Daher bitte und wenn nötig ersuche ich dieselben, unverzüglich diese Vorräte zu den gesetzlichen Höchstpreisen für den Staat aufzukaufen und ein ordentliches Lokal zu mieten, um die erworbenen Vorräte aufzuspeichern.“*⁷

Gleichzeitig wurde die Zahl der Mitglieder eines jeden Haushalts festgestellt. Die Haushalte wurden in drei Kategorien eingeteilt:

1. Die Produzenten, i.e. die Bauern, die mehr Brotgetreide produzierten als sie verbrauchten.
2. Die Teilproduzenten. Das waren meistens wohlhabende Bürger, die ein Feld besaßen oder gepachtet hatten und darin Brotgetreide anbauten, aber deren Ernte den Jahresbedarf der Familie nur teilweise deckte. Bei der Erhebung der Ernteflächen im Sommer 1917

⁴ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 128/1914

⁵ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 171/1914

⁶ Aus dem Memorial der Jahre 1915 bis 1919

⁷ Memorial Nr. 29, 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)

Ablieferungsbescheinigung. No. 16

Nr. des Hauptbuches 2

Herrn Schmit J.P. Marken und bescheinigt
Name, Vorname, (Wohnort)

2880 kg Weizen | zum Betrage von | 1036,80 Fr.
 _____ kg Roggen | | _____ Fr.
 _____ kg Mischler | | _____ Fr.

an Herrn Arthur Cahen Ettelbrück abgeliefert zu haben.

Datum und Unterschrift des Kommissionärs.
Ettelbrück am 30/10 1915 Arthur Cahen

Diese Quittung ist vom Getreideablieferer aufzubewahren und den Kontrollbeamten bei der Revision vorzuzeigen.

Bitte wenden.

Bescheinigung, dass J.P. Schmit aus Marken am 30. Oktober 1915 2880 Kilogramm Getreide an den Zwischenhändler Arthur Cahen abgeliefert hatte und dafür 1036,80 Franken erhalten hatte. (Archives de la Ville d'Ettelbrück)

gaben z. B. der Gemeindeeinnehmer Nicolas Huberty und der Direktor der Heilanstalt Lucien Buffet je 48 Ar Weizen an, Bürgermeister Lucien Salentiny sogar 126 Ar.⁸

3. Die Nicht-Produzenten, die das ganze Jahr über mit Brot versorgt werden mussten.

Der Bauernfamilie stand eine höhere Brotration zu als den Nicht-Produzenten, alle Mitglieder der Familie wurden nämlich als Schwerarbeiter eingestuft. Jedes Familienmitglied - Knechte und Mägde einbegriffen - hatte bis zur Ernte 1916 ein Recht auf 155 kg Getreide. Außerdem musste die wahrscheinliche Zahl der Tage angegeben werden, an denen ein Tagelöhner im Betrieb arbeitete. Dieser musste auch vom Bauern beköstigt werden.

Es wurde also genau ausgerechnet, welche Mengen der einzelne Produzent für den Eigenbedarf wie auch als Saatgut zurückbehalten konnte. Der Rest musste abgeliefert werden.

Die Zählung aller Einwohner diente als Grundlage für die Ausstellung der Brotkarten für die Nicht-Produzenten. Für die Versorgung der Heilanstalt war die Gemeindeverwaltung nicht zuständig, was zu manchen Missverständnissen mit der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale (S.E.V.Z.) führen sollte. Die Ackerbauschule und das Mädchenpensionat wurden

⁸ Erhebung der Ernteflächen vom 13. Juni 1917, Archives de la Ville d'Ettelbrück

⁹ Die folgenden Angaben stammen alle aus diesem Rundschreiben des Stadtrates an die Bevölkerung vom 20. April 1915.

über die Gemeinde beliefert, verwalteten aber die Verteilung selbst.

Was das für die Stadt Ettelbrück bedeutete, wurde der Bevölkerung im April durch ein Rundschreiben⁹ zur Kenntnis gebracht: 434 Haushalte mit insgesamt 1534 Personen hatten zu diesem Zeitpunkt keine Mehl- oder Getreidereserven mehr und fielen sofort unter das Brotkartensystem. Bis zur neuen Ernte, d.h. bis zum 1. September, sollten noch 355 Haushalte (1532 Personen) hinzukommen, nachdem ihre Reserven verbraucht waren. Über die Vorräte heißt es im Rundschreiben:

*"...bei der am 8. April ...vorgenommenen Haussuchung [wurden] ...zusammen 457 Zentner Mehl festgestellt, wozu noch 51 Zentner im Besitze der Gemeinde beizurechnen sind, was 508 Zentner ausmacht, so dass bei dem benötigten Quantum von 1365,06 Zentner sich ein Fehlbetrag von 857,06 Zentner herausstellt."*⁸

Die Kupons dürfen nur vom Bäcker abgetrennt werden.

1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl	1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl
1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl	1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl
1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl	1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl
1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl	1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl
1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl	1 Person	Brotkarten pro Monat November der STADT ETTTELBRÜCK. Nr. <u>112</u> Gut für 0 kg. 050 gr. Brot oder 0 kg. 040 gr. Mehl

Eine Brotkarte der Stadt Ettelbrück (Collection Arthur Muller)

Wirtschaftsjahr 1918-1919.

N^o 75 Personenzahl am August 1918: 2 Tagelöhner:

im Mai 1918 angezeigte Brotgetreidefläche (Weizen, Roggen und Mischer zusammen) 20 Ar.

Brotgetreide-Transport- und Mahl-Buch

für *Frommes F. d. Professor Ettelbrück*

in

Enthält 2 Mahlberechtigungen zu 80 kg und 1 Rest-Mahlberechtigung zu 12 kg.

Eine Aufstellung aus den Jahren 1918/19 zeigt die Änderungen im Verhältnis zwischen Selbstversorgern und Brotkartenbeziehern im Lauf des Jahres. Gleich nach der Ernte standen den 1295 Selbstversorgern 2694 Brotkarteninhaber gegenüber. Im Juni des folgenden Jahres, d.h. kurz vor der nächsten Ernte, war die Zahl der Selbstversorger auf 809 gefallen, die der von der Brotverteilung Abhängigen auf 3284 angestiegen.

Um Unregelmäßigkeiten möglichst auszuschließen, wurden den Produzenten und Teilproduzenten ein Mahlheft ausgestellt, das Transport- und Mahlberechtigungen enthielt, ohne die sie ihr Getreide weder transportieren noch mahlen lassen konnten. Die immer strenger werdenden Kontrollen brachten einige Ettelbrücker Bürger in arge Bedrängnis. Sie hatten nicht ihren ganzen Vorrat deklariert und konnten nun das unterschlagene Getreide weder transportieren noch mahlen lassen. Eine nachträgliche Deklaration - mit der Ausrede, die Angaben seien verloren gegangen -

Wirtschaftsjahr 1918-1919.

Kontrollnummer (Nummer des Mahlbuches) Berechtigung 3

Transport- und Mahlberechtigung für 80 kg Brotgetreide

für _____

aus _____

Auszumahlen auf der Mühle _____

Ausgestellt am _____

Gültig bis zum _____

Der Mahlkartenverwalter: _____

(Unterschrift)

Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Beginn des Transportes { Datum _____

{ Stunde _____

{ (Unterschrift des Produzenten.) _____

Vom Produzenten mit Tinte auszufüllen, vor Beginn des Transportes, unter Strafe der Nichtigkeit der Berechtigung.

Professor Frommes hatte im Jahre 1918 auf 20 Ar Brotgetreide angebaut. Um seine Ernte zur Mühle zu bringen, dort mahlen zu lassen und zurückzutransportieren, brauchte er dieses Mahlheft, das die nötigen Transport- und Mahlberechtigungen enthielt. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

war umständlich und musste bei der S.E.V.Z. gemeldet werden.

Bei der Komplexität des Systems, die in den nächsten Jahren immer weiter zunahm, waren Pannen oder Ungerechtigkeiten vorprogrammiert. Bei einer außergewöhnlichen Verteilung von Hafergrütze (100 Gramm pro Person) an alle Brotkarteninhaber im Herbst 1918 gingen die Teilproduzenten leer aus. Sie lebten ja von ihren Reserven, hatten keine Brotkarten und deshalb auch kein Recht auf die Hafergrütze. Den Bauern, die auch keine Brotkarte hatten, stand wenigstens eine Schwerarbeiterration zu. Deshalb verlangte Bürgermeister Salenty für die nicht bäuerlichen Produzenten ein zusätzliches Quantum Hafergrütze von der S.E.V.Z., Ansinnen, das wegen der "sehr beschränkten Vorräte" abgelehnt wurde.¹⁰

Die tägliche Brotration wurde durch Beschluss des General-Direktors des Innern festgesetzt:

"Art. 1. Die Abgabe von Brot und Mehl darf nur auf Grund von auf den Namen lautenden Ausweisen, «Brotkarten» genannt, erfolgen; diese

Brotkarten werden alle vierzehn Tage von der Gemeindeverwaltung an die Haushaltungsvorstände für jedes Mitglied der Haushaltung, .., abgegeben.

¹⁰ Briefaustausch Gemeindeverwaltung – S.E.V.Z. vom 2. und 18. September 1918

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)



Lucien Salentiny (1877-1934), Bürgermeister der Stadt Ettelbrück von 1915 bis 1934 (Collection Arthur Muller)

Art. 3. Jeder Einwohner, mit Ausnahme der Kinder unter zwei Jahren, hat täglich Recht auf 200 gr Mehl oder 250 gr Brot. Kinder unter zwei Jahren haben Recht auf die Hälfte dieses Quantums. ¹¹

Nach Protesten aus der Bevölkerung wurde die Ration für schwer körperlich Arbeitende angepasst:
"...ist die tägliche Mehl- oder Brotration zu Gunsten der Schwerarbeiter und sämtlicher Mitglieder ihres Haushalts auf 240 Gramm Mehl oder 300 Gramm Brot festgesetzt." ¹²

Der Käufer musste beim Bäcker die Brotkarten vorlegen, dieser trennte die einzelnen Abschnitte ab und lieferte sie jede Woche bei der Gemeindeverwaltung ab. Das dem Bäcker für die folgende Woche zugestandene Quantum Mehl wurde nach der Anzahl der abgelieferten Brotkarten-Abschnitte berechnet.

Gleich zu Beginn der Zwangsmaßnahmen setzten 6 der 7 ¹³ Ettelbrücker Bäcker und der Schöffenrat sich zusammen, um den Übergang zu regeln und die Einzelheiten der Verfahrensweise festzulegen. ¹⁴

Außer den eingesammelten Abschnitten der Brotkarten gaben die Bäcker am Ende der Woche eine ausgefüllte Mehlkarte ab, auf der sie jeden Tag einschreiben mussten, was an Mehl und an Zusätzen geliefert wurde und wie viel Brot und Mehl sie weiterverkauft hatten. Ebenfalls jede Woche wurde Mehl aus dem Lager der Gemeinde angeliefert. Dieses stammte entweder von der Mühle, die zu dem Zeitraum damit beauftragt war, die Stadt Ettelbrück zu beliefern, oder direkt aus dem Lager der S.E.V.Z. in Luxemburg/Bahnhof. Unter den nach Ettelbrück liefernden Mühlen findet man die Reisermühle in Ermsdorf, die Mühlen H. Zettinger in Bettendorf, Gebrüder Toussaint in Schieren, Meyer-Nickels in Diekirch, Klees in Vianden, Dieschbourg in Echternach, Reyland in Reisdorf u.s.w.

Stadt Ettelbrück. No. _____

Brotversorgung.

Mehl-Karte

für die Woche vom _____ bis _____

Name und Vorname des Bäckermeisters: _____

Wochentag	Netto Brotmehlverbrauch pro Tag		Zusatz an Hartmehl bei $\frac{1}{10}$		Zusatz an Tafelmehl bei $\frac{1}{10}$		Gesamt-Zusatz		Verdickungs-Gesamt-Mehlquantum		Auf Brotkarten abgegebene		Auf Mehlkarten abgeben		Bemerkung
	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	Zu.	Pa.	
Sonntag...															
Montag...															
Dienstag..															
Mittwoch..															
Donnerstag															
Freitag...															
Samstag...															
TOTAL															

Jede Woche musste der Bäcker diese ausgefüllte Mehlkarte zusammen mit den eingesammelten Abschnitten der Brotkarten auf der Gemeindeverwaltung abgeben. (Archives de la Ville d'Ettelbrück)

¹¹ Regierungsbeschluss des 9. April 1915 (Memorial Nr. 32)
¹² Regierungsbeschluss vom 6. Juli 1915 (Memorial Nr. 57)
¹³ Alle Dokumente sprechen von 7 Ettelbrücker Bäckern. Nur auf einer einzigen nicht datierten Liste findet man den Namen eines 8. Bäckers, nämlich Dominique Adamy.
¹⁴ Deliberationsregister des Schöffenrates, Sitzung vom 31. Mai 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)

Posing Jules - Ottelé

<i>Datum.</i>	<i>Abgeliefert noch keg.</i>	<i>Perkettoma.</i>	<i>Sorten erhalten.</i>	<i>Gesamt Bestand.</i>	<i>Bemerkungen.</i>
1. 1. 1917	-	-	-	825 keg.	
15. 1. 1917	245	80	500	580 "	
24. 1. 1917	445	80	500	580 "	
2. 2. 1917	449	85	1500	1580 "	
11. 2. 1917	501	1039	-	-	
14. 2. 1917	464	615	-	-	
28. 2. 17	615	0	1500	1500	
12. 2. 17	490	1010	-	-	
19. 3. 17	510	500	-	-	
26. 3. 17	245	205	-	-	
1. 4. 17	140	15	1500	1515	
9. 4. 17	443	1022	-	-	

Der zuständige Beamte übertrug die Angaben des Bäckers in das Mehlbuch der Gemeinde. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Die Angaben auf den Mehlkarten eines jeden Bäckers wurden wöchentlich von einem Angestellten der Gemeinde in eine Liste eingetragen. Daraus geht zum Beispiel hervor, dass die Ettelbrücker Bäcker in den 8 ersten Monaten des Jahres 1917 folgende Mehlmengen erhielten:

Becker-Kremer Johann Peter (inkl. Ackerbauschule)	302 Doppelzentner ¹⁵
Cames-Bley Pierre	95
Goedert-Delleré Johann Peter	204
Herr Theophil	92
Kremer-Mergen Michel	654
May-Decker Nicolas	279
Posing-Ottelé Jules	150
Pensionat	87

Laut dieser Aufstellung wurde die Ackerbauschule im Jahre 1917 vom Bäcker J.P. Becker-Kremer beliefert. Die Gemeinde versorgte das Mädchenpensionat mit Mehl, das Brot wurde von den Religionsschwestern und ihren Schülerinnen gebacken.

Im Jahr 1918 organisierte die S.E.V.Z. Brotzubereitungslehrgänge für die Bäcker. Ziel war es,

die Ergiebigkeit des Backvorgangs zu verbessern. Zu Beginn der Zwangsmaßnahmen war es die Vorgabe der Regierung gewesen, aus 200 Gramm Mehl 250 Gramm Brot herzustellen. Nach den Lehrgängen verlangte die S.E.V.Z. von den Bäckern, dass sie aus der gleichen Menge Mehl mindestens 276 Gramm Brot herstellten. Die Mehlzuwendungen an die Bäcker wurden entsprechend gekürzt. ¹⁶



So weit wie möglich erfolgten die Lebensmitteltransporte mit der Eisenbahn. Dafür war die Transportbewilligung unumgänglich. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

¹⁵ Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹⁶ Rundschreiben der Regierung an die Gemeindeverwaltungen vom 1. Juli 1918

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)



Die Bäckerei von J.-P. Becker-Kremer in der Adolphstraße (heute "Avenue J. F. Kennedy") im Jahre 1910 (Collection Nico Beckerich)

Mit der Gemeinde Erpeldingen wurde eine besondere Übereinkunft getroffen: *"Erpeldingen (Ettelbrück): Da die beiden Ortschaften Erpeldingen und Ingeldorf ohne Bäcker sind, und bei einem Ausfuhrverbot von seiten der Gemeinde Ettelbrück viele Bewohner in Verlegenheit kommen könnten, hat unsere Gemeindeverwaltung mit der Gemeinde Ettelbrück ein Abkommen getroffen, gemäß welchem die Ettelbrücker Bäcker auch fernerhin Brot nach Erpeldingen und Ingeldorf liefern dürfen, wogegen die Gemeinde Erpeldingen ein entsprechendes Quantum Mehl an die Stadtverwaltung Ettelbrück abzugeben hat."*¹⁸

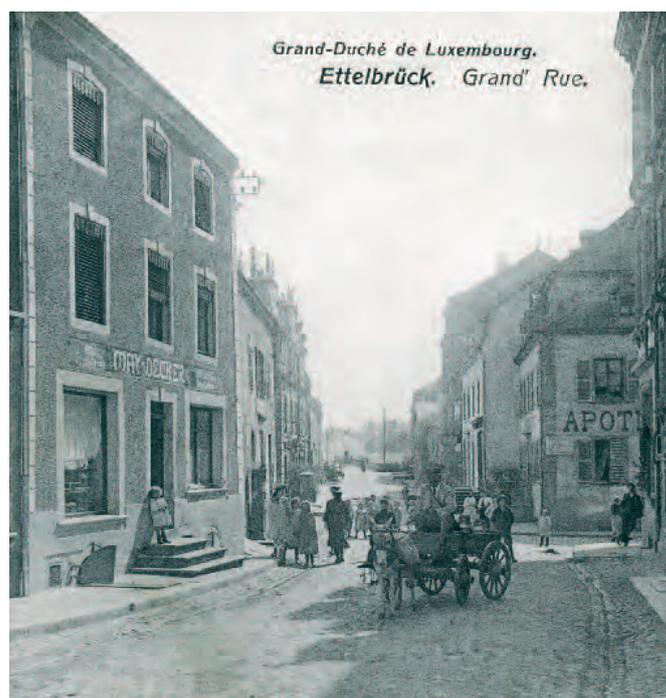
Einschränkungen und Entbehrungen

In einem Beschluss des Schöffenrates vom 3. April 1915 heißt es:

*"Bis auf Weiteres ist es den hiesigen Händlern, Bäckern und Konditoren untersagt, Brot und Mehl außerhalb des Gemeindebezirkes abzugeben und tritt dieser Beschluß sofort in Kraft."*¹⁷



Ebenfalls in der "Groussaass" lag das Geschäft von Jules Posing-Ottelé (Foto von 1929). (Collection Nico Beckerich)



Nicolas May-Deckers Geschäft - hier ein Foto von 1905 - befand sich in der "Groussaass". (Collection Nico Beckerich)

Der Beschluss des Gemeinderats vom 7. April 1915 untersagte die Herstellung von Kuchen: *"Bis auf weiteres ist es sämtlichen Bäckern und Konditoren untersagt, Kuchen oder die sogenannten Kaffebrötchen herzustellen."*¹⁹

¹⁷ Deliberationsregister des Schöffenrates, Sitzung vom 3. April 1915

¹⁸ Luxemburger Wort vom 25. März 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)



Das Geschäft von Jean Pierre Goedert-Delleré in der Bastnacherstraße (das Eckhaus links) (Collection Nico Beckerich)



Michel Kremer-Mergens Geschäft lag in der Handelsstraße. (Collection Arthur Muller)

Am 28. September 1915 - aus der Schweiz war eben eine Getreidelieferung eingetroffen - wurde den Ettelbrücker Bürgern ausnahmsweise erlaubt, zur Feier der Oktoberkirmes "von dem auf Brotkarten gekauften Schweizermehl sich Kuchen bei den Bäckern backen zu lassen".²⁰

Nicht immer stand genug Mehl zur Verfügung, um die Bäcker zu beliefern, und der Gemeinderat versuchte, den Mangel durch eine rationellere Verteilung aufzufangen:

"Der Gemeinderath, Angesehen, dass infolge der Knappheit der Mehlbestände die Sendungen der Verteilungszentrale sehr unregelmässig und nur in kleinen Quantitäten stattfinden, so dass die Verteilung unter die 7 Bäcker jedes

Mal mit den grössten Schwierigkeiten verbunden ist, Beschliesst einstimmig; Bis auf Weiteres hat jeder Brotkartenabnehmer den Bäcker zu bezeichnen, wo er sein Brot kaufen will, damit einem jeden das ihm zukommende Quantum Mehl genau auf der Basis seiner Kundschaft zuerteilt werden kann, ..." ²¹

War reichlich Getreide vorhanden, gab es auch schon mal ein kleines Geschenk von Seiten des Gemeinderats, so geschehen im September 1918:

"Il a été décidé ensuite ... de faire distribuer à chaque détenteur d'une carte de pain, une livre de farine par tête comme ration supplémentaire..." ²²



Eine Anzeige der Bäckerei Pierre Cames-Bley, in der Feulenerstraße gelegen, aus dem Jahre 1908 (Collection Arthur Muller)

Die Qualität und der Geschmack des Brotes nahmen stark ab, da das Mehl Zusätze von Hafer-, Gersten-, Tapioca- und/oder Kartoffelmehl enthalten musste. Der Anteil an Streckungsmitteln variierte je nach Jahreszeit und Gemeinde. Unter den Konsumenten tauchten immer wieder Gerüchte auf, die von noch ausgefalleneren Streckungsmitteln wussten wie zum Beispiel gemahlene Kastanien. Das schlechteste Brot gab es im Spätsommer, kurz bevor die neue Getreideernte zur Verfügung stand. Der Chronist J.P. F. schrieb am 4. September 1917 in sein Tagebuch: "Seit dem 1. September haben wir etwas besseres Brot. Es ist aus

¹⁹ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 234/1915

²⁰ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 327/1915

²¹ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 740/1917

²² Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 39/1918

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)

der neuen Ernte bereitet ... schmeckt noch strohig, doch ist es nicht mehr so abscheulich wie das bisherige K.-K.-Brot"

Aber 3 Wochen später schmeckte es wieder wie früher: *"Das Brot ist wieder sehr minderwertig; es ist klebrig wie Kitt."*²³

Ernest Faber, ein anderer Tagebuchschreiber, bemerkte: *"Das Brot wird immer schlechter; oft muss man richtigen Hunger haben um es essen zu können"*²⁴

Auf die zunehmende Kritik, was die Brotqualität angeht, reagierte die Regierung mit der folgenden Bekanntmachung:

*".sowohl durch zahlreiche Analysen als auch durch die von geschickten und gewissenhaften Bäckern erzielten Produkte [ist] erwiesen, daß das Mehl von guter Qualität und durchaus backfähig ist. Wenn demnach das Brot bisweilen zu wünschen übrig läßt, so ist die Tatsache einzig und allein der Nachlässigkeit oder gar dem schlechten Willen der betreffenden Bäcker zuzuschreiben."*²⁵

Die mangelnde Qualität und Bekömmlichkeit des Brotes brachte alte und kranke Menschen in Bedrängnis. Deshalb vergab man an *"Greise über 70 Jahre, an Kranke gegen ärztliches Attest sowie an kleine Kinder unter einem Jahr"*²⁶ ein geringes Quantum Weißmehl:

"Greise und Kranke 1 Pfund für 14 Tage;

Säuglinge 400 Gramm für 14 Tage

In schweren ärztlich bescheinigten Krankheitsfällen dürfen Ausnahmen gemacht und ..das doppelte oder höchstens das dreifache vorstehender Rationen verabreicht werden; in keinem Falle jedoch darf die dem Brotkarteninhaber gesetzlich zustehende Mehration ganz in Weissmehl verabfolgt werden."²⁶

In ihrem Brief vom 22. Juli 1917 begründete Marie Melsen, wohnhaft auf dem Rathausplatz, ihre Bitte

²³ J.P. F.: Kriegstagebuch, S. 86 u.134

²⁴ Ernest Faber: Luxemburg im Kriege 1914-1918, S. 152

²⁵ Bekanntmachung der Regierung vom 29. März 1918 (Memorial Nr. 17)

²⁶ Archives de la Ville d'Ettelbruck; Hervorhebung wie im Original

²⁷ Archives de la Ville d'Ettelbruck

²⁸ Luxemburger Wort vom 30. Juli 1918

²⁹ Beschluss des Schöffenrats vom 26. Januar 1918

nach einer Ration Weißmehl: *"Habe nämlich einen alten, kranken Vater, der nur leicht essen darf, folglich keine Suppen u. Brei noch Brot von schwarzem Mehl verträgt."*²⁷

Im November 1918 wurde die Altersgrenze auf 80 Jahre angehoben, allerdings verdoppelte man die Ration für die Alten und Kranken.

Schummelei und Schwarzhandel

Immer genügend Mehl auf Lager zu haben, wurde durch den wachsenden Schwarzhandel beträchtlich erschwert. Die hohen Preise auf dem Schwarzmarkt und die im Vergleich niedrigen Höchstpreise der Regierung forderten zum Betrug geradezu heraus. Mit Zuckerbrot und Peitsche sollten die Produzenten dazu gezwungen werden, ihre ganze Ernte zu deklarieren: Bei termingerechter Deklaration gab es eine Prämie (2 Franken pro 100 kg), bei falschen Angaben saftige Strafen, wie zum Beispiel bei diesem Bauern aus Trotten:

*"Gestern beschlagnahmte die Fliegende Brigade einem Bauern alles Getreide, das er nicht pflichtschuldig abgeliefert hatte."*²⁸

Auch in den Mühlen und beim Transport versickerten große Mengen Mehl. Das Auferlegen von speziellen Transport- und Mahlbewilligungen sowie von Kontrollmarken an den Säcken und die Verpflichtung für den Müller, akribisch über jede An- und Ablieferung Buch zu führen, machte die Arbeit der Händler und Müller arbeitsaufwendig und umständlich. Um die Kontrollen wirksamer zu gestalten, wurden die Mühlen zeitweise geschlossen, Nacharbeit wurde untersagt und der nächtliche Straßenverkehr für jede Art von Karren und Wagen verboten. Das Verbot, außerhalb der Mühlen Getreide zu mahlen, wurde gegen Ende des Krieges durch den Gebrauch von Handmühlen umgangen, woraufhin die Regierung den Verkauf und den Besitz dieser Apparate untersagte. Aber in den Griff bekam sie den Schwarzmarkt dadurch nicht, zu verführerisch war die Aussicht auf das große Geld.

Auch in Ettelbrück kamen Unregelmäßigkeiten beim Brotverkauf vor. In einem Schöffenratsbeschluss wurden ein Konditor und ein Bäcker aufgefordert, 25 resp. 50 Mark an die Armenkasse zu zahlen. Der erstere hatte 25 Pfund Brotmehl ohne Brotkarten verkauft, der andere 100 kg Mehl aus dem Mehllager der Gemeinde entwendet.²⁹

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)

Mit dem Datum des 3. Februar 1918 richtete der lokale Konsumentenschutzverein ein Protestschreiben an den Stadtrat, denn *"durch das unregelmäßige Verfahren verschiedener Bäcker [reichte] das ihnen zugewiesene Mehlquantum für den Monat Januar nicht bis zum 1. Februar aus, obschon es in genügendem Quantum abgegeben worden war."* Damit die benachteiligten Kunden die letzten Januartage überbrücken konnten, musste die Gemeindeverwaltung ihnen mit Gersten- und Hafermehl aushelfen. Der Rat beschloss, die dabei anfallenden Unkosten den betroffenen Bäckern in Rechnung zu stellen und drohte, dass *"bei weiteren Unregelmäßigkeiten dieser Art dem betr. Bäcker der Laden für einen Monat geschlossen werde"*.³⁰



Die Zuckerbäckerei Pierre Meyer-Deloos in der "Groussgaass" im Jahre 1915 (Collection Nico Beckerich)

Dass diese Drohung aber nicht so ernst gemeint war, bewies der Gemeinderat nur einen Monat später. Die Läden eines Bäckers und eines Konditors sollten nämlich wegen Unregelmäßigkeiten durch die S.E.V.Z. geschlossen werden. Um eine Stellungnahme gebeten, wehrte sich der Rat gegen diese Maßnahme; dadurch würde *"das hierorts mit vieler Mühe aufgerichtete [Verteilungs-] System wieder gänzlich über dem Haufen geworfen"*³¹. Die S.E.V.Z. folgte dem Vorschlag nur sehr ungern: *"... c'est à regret ... que l'Office renonce, cette fois-ci, à la fermeture des magasins - seule sanction efficace."*³² An einem Buß-geld von 150 Franken kamen die beiden Sünder aber nicht vorbei.

Darüber wie die Ettelbrücker Konditoren die Krise meisterten, sind kaum Angaben zu finden. Zwar war den Bäckern schon im Frühling 1915 verboten worden, Kuchen und Kaffeebrötchen herzustellen, doch galt dieses Verbot nicht für die Konditoreien: *"Die Zucker- und Feinbäckereien, welche sich nicht mit Brotbäckerei befassen, sind vorläufig ermächtigt, ihren Geschäftsbetrieb weiterzuführen, und zwar in den Rationierungsgrenzen der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale."*³³

Gegen Kriegsende verbot ein Beschluss³⁴, jegliche Produkte der Feinbäckerei herzustellen und zu verkaufen.

Die 3 Ettelbrücker Konditoren Pierre Meyer-Deloos, Charles Schaffner und Jos Joris beklagten sich daraufhin in einem Brief beim General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Handel: *"Wir möchten nur backen um unsere Existenz zu retten um nicht dem Ruin preisgegeben zu sein..."*³⁵

Dieser Beschluss brachte besonders Jos Joris in arge Bedrängnis. Schon Monate vorher hatte er 650 Pfund Lebkuchenteig angesetzt. Nun bat er die S.E.V.Z. um Erlaubnis, den Lebkuchen dennoch verkaufen zu dürfen. Die Verwaltung befand sich in einer Zwangslage: Einerseits sah die Regelung keine Ausnahmen vor, andererseits wäre es Schade, wenn 650 Pfund wertvolle Nahrungsmittel verloren gehen würden. In einem Brief wurde Bürgermeister Salentiny vorgeschlagen: *".. nous vous donnons donc à considérer, si votre commune ne serait pas disposée,*

*en l'espèce, à les reprendre pour son compte direct aux conditions à débattre entre parties."*³⁶



Eine Anzeige der Konditorei Charles Schaffner aus der „Groussgaass“ aus dem Jahre 1921 (Collection Arthur Muller)

³⁰ Die beiden Zitate sind aus dem Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 783/1918

³¹ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 812/1918

³² Archives de la Ville d'Ettelbruck

³³ Memorial Nr. 65 vom 26. August 1916

³⁴ Memorial Nr. 65 vom 11. Oktober 1918

³⁵ Archives de la Ville d'Ettelbruck, Brief vom 22. Oktober 1918

³⁶ Archives de la Ville d'Ettelbruck, Brief vom 30. Oktober 1918

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (2. Teil)



Auch die Konditorei von Jos Joris (im Jahre 1905) lag in der "Groussgaass", gegenüber der Kirche. (Collection Nico Beckerich)



Die Konditorei Jos Joris im Jahre 1918, beim Einzug der französischen Truppen (Collection Nico Beckerich)

Die Zwangsmaßnahmen endeten nicht mit dem Abschluss des Waffenstillstands am 11. November 1918. Aber die Regierung versuchte nach und nach, so schnell es die sich nur zögerlich verbessernde Versorgungslage erlaubte, die Maßnahmen zu entschär-

³⁷ Archives de la Ville d'Ettelbruck, Brief vom 27. November 1919

³⁸ id. Antwort vom 29. November 1919

fen, besonders für die armen Bevölkerungsschichten. Am 1. September 1919 war die Tagesration auf 375 Gramm Brot angehoben worden, und um den noch immer hohen Preis von 0,90 Franken pro Kilogramm für die Bedürftigen tragbar zu gestalten, gewährte sie eine Rückvergütung von 0,40 Franken pro Kilogramm für alle Haushalte, deren Einkommen unter 6000 Franken Jahreseinkommen lag. Wer von dieser Rückvergütung profitieren wollte, musste ein Gesuch an den Schöffenrat richten. Nach einer Kontrolle durch die Steuerverwaltung wurden allerdings mehrere Ettel-

brücker Antragsteller, deren Einkommen teils nennenswert über dem Limit lag, von der Liste gestrichen (darunter ein Geschäftsmann, der - nach Angaben der Steuerverwaltung - im gleichen Jahr Immobilien für 120 000 Franken gekauft hätte!?!).

Noch ein Jahr nach dem Waffenstillstand drohten die 7 Ettelbrücker Bäcker mit Streik. Ursache waren die hohen Unkosten, die nicht vollständig durch die vom Staat fixierten Preise gedeckt würden, sowie das nicht Einhalten von der Regierung eingegangener Verpflichtungen, die aber nicht näher bezeichnet wurden. Ihr Brief an den Schöffenrat kam zum Schluss: *"Wir teilen Ihnen mit, daß wir unsere Bäckereien vom künftigen 1. September ab, Ihnen zur Verfügung stellen und unsere Brotbäckerei einstellen."* ³⁷

Eine Aufstellung der anfallenden Unkosten sollte diese Drohung rechtfertigen. Gestreikt wurde allerdings nicht, denn die Antwort des Schöffenrates war geharmonisiert gewesen:

"1. Treffen Sie durch Ihren Streik die Regierung? Nicht im Geringsten.

2. Durch diese Gewaltmassregel, verlieren Sie alle Sympathien beim Publikum und wenn die kleinen Leute in Not geraten, können dieselben ganz gut diesen Streik als Herausforderung ansehen. In jedem Fall weist die Gemeindeverwaltung jede Verantwortung ab, für den Fall wo es zu Tätlichkeiten kommen sollte." ³⁸

Théo Krier

Ecole Primaire - Place Marie-Thérèse

▶ PANNEAU 15



Détail d'un tableau de Louis Jacoby: l'école en 1878

Auszug aus einem Gemälde von Louis Jacoby: Die Schule im Jahre 1878

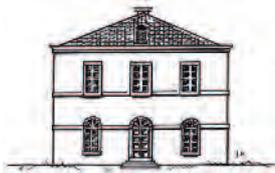


La pierre commémorative fixée au bâtiment de l'école rappelle l'élaboration de la constitution de 1848

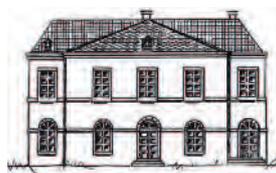
Der an der Schule angebrachte Gedenkstein erinnert an die Ausarbeitung der Verfassung von 1848



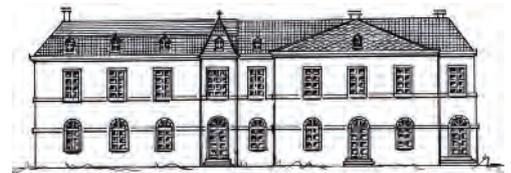
1821



1847



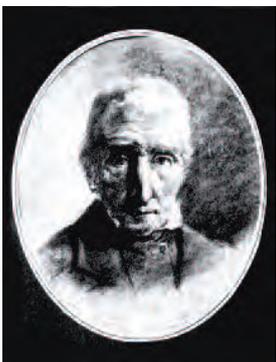
1882



1902

Les phases de construction du bâtiment scolaire

Die Bauphasen des Schulgebäudes



Sur ce tableau de Michel Sinner, on voit Peter Hermann (1769 - 1853), enseignant ettelbruckois qui réforma l'enseignement par l'introduction de nouvelles méthodes pédagogiques tout en se consacrant à la formation des enseignants dans sa propre école normale.

Das Gemälde von Michel Sinner zeigt den Ettelbrücker Lehrer Peter Hermann (1769 - 1853), der das Schulwesen mit neuen pädagogischen Methoden reformierte und sich der Lehrerausbildung in seiner eigenen Normalschule widmete.



La classe de l'instituteur Jean Deitz en 1896

Die Schulklasse des Lehrers Jean Deitz im Jahre 1896

Sentier Urbain Touristique



La cour de l'école porte le nom de l'impératrice Marie-Thérèse. Le kiosque date de 1880 ; à droite, on voit le lavoir de 1846

Der Schulhof ist nach der Kaiserin Maria-Theresia benannt. Der Kiosk stammt aus dem Jahre 1880; rechts im Bild ist der Waschbrunnen von 1846 zu erkennen



Dans la cour de l'école, on voit un ginkgo biloba femelle, qui compte parmi les plus anciennes espèces d'arbres au monde. En 1973, cet arbre quitte le quartier de la gare pour être replanté dans des circonstances spectaculaires dans la cour de l'école.

Im Schulhof steht ein weiblicher Ginkgo biloba, der zu den ältesten Baumarten der Welt zählt. Unter spektakulären Umständen wurde er 1973 aus dem Bahnhofsviertel in den Schulhof umgepflanzt.



Vue aérienne de 1960 de la manufacture de tabacs Fixmer fondée en 1815

Die 1815 gegründete Tabakmanufaktur Fixmer auf einer Luftaufnahme aus dem Jahre 1960



Publicité Fixmer / Werbung Fixmer



Einweihung des neuen Kiosks im Jahre 1952

Inauguration du nouveau kiosque en 1952

Ecole Primaire - Place Marie-Thérèse (suite)

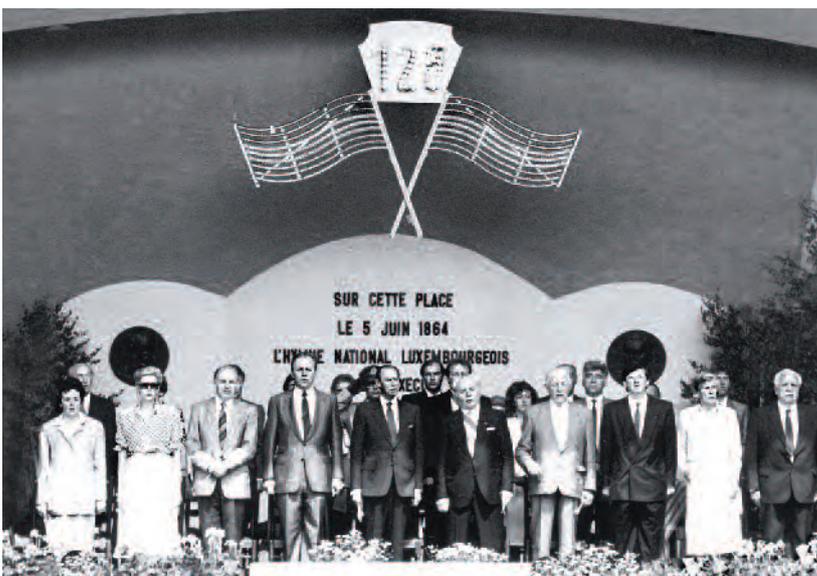
Zwei Ereignisse von nationaler Bedeutung haben sich an diesem Ort zugetragen:

1. Im April des Jahres 1848, bedingt durch Unruhen in der Hauptstadt, tagten 74 Abgeordnete der Stände (das damalige Parlament) eine Woche lang in der Schule von Ettelbrück. In den fünf Sitzungen, bis heute die einzigen außerhalb der Hauptstadt, wurde die erste freiheitliche Verfassung unseres Landes ausgearbeitet. Der von Claus Cito entworfene und 1939 über dem Eingang der Schule angebrachte Gedenkstein erinnert an diese Begebenheit. Während der Debatten benutzten verschiedene Redner zum ersten Mal die luxemburgische Sprache.

2. Am 5. Juni 1864 fand im Schulhof von Ettelbrück ein großes Gesangsfest statt. Bei dieser Gelegenheit wurde die „Heemecht“, unsere Nationalhymne, zum ersten Mal von 550 Sängern aus 18 Vereinen, unter Leitung des Komponisten Anton Zinnen, gesungen. Der Text stammt vom Nationaldichter Michel Lentz. Eine Bronzeplatte in der Mitte des Schulhofes hält das Ereignis dieser Uraufführung fest.

Der 1998 aufgestellte Gedenkstein erinnert an den Ettelbrücker Wirtschaftsfachmann und Publizisten Carlo Hemmer (1913-1988). Der Natur- und Jugendfreund war unter anderem Direktor der Handelskammer und Präsident der Jugendherbergvereinigung.

Ettelbrück kannte 4 Tabakmanufakturen mit doch eher handwerklichem Charakter. Die bekannteste davon war die 1815 gegründete Manufaktur Fixmer am Maria-Theresia-Platz. Einen neuen Standort fand sie 1964 am Südeingang der Stadt. Das architektonisch interessante Gebäude wurde durch einen modernen Wohn- und Geschäftsbau ersetzt.



A l'occasion de son 125e anniversaire en 1989, les invités d'honneur chantent l'hymne national «d'Heemecht»

125 Jahre Nationalhymne im Jahre 1989: Die Ehrengäste singen die „Heemecht“



Le poète Michel Lentz / le compositeur Antoine Zinnen

Der Dichter Michel Lentz / der Komponist Anton Zinnen

Ce lieu fut le théâtre de deux événements d'importance nationale:

1. En avril 1848, les troubles à Luxembourg-Ville avaient amené 74 membres de l'Assemblée des états (le Parlement de l'époque) à siéger une semaine durant à l'école d'Ettelbruck. Les cinq séances tenues à Ettelbruck, jusqu'à ce jour les seules à avoir eu lieu hors de la capitale, voient l'élaboration de la première constitution libérale de notre pays. En 1939, une pierre commémorative conçue par Claus Cito est fixée, en mémoire de cet événement, au-dessus de l'entrée de l'école. En plus, ce sont les premiers débats qui voient différents intervenants s'exprimer en luxembourgeois.

2. Le 5 juin 1864, une grande fête du chant est organisée à la cour de l'école d'Ettelbruck, où 550 chanteurs issus de 18 associations interprètent pour la première fois notre hymne national «Heemecht» sous la direction du compositeur Antoine Zinnen. Les paroles sont de la plume du poète national Michel Lentz. Une plaque en bronze placée au centre de la cour de l'école rappelle la création de notre hymne.

Une pierre commémorative installée en 1998 est dédiée à la mémoire de l'économiste et journaliste ettelbruckois Carlo Hemmer (1913-1988). Ami de la nature et de la jeunesse, il fut entre autres directeur de la Chambre de Commerce et président de la Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises.

Ettelbruck accueillait sur son territoire quatre manufactures de tabacs à caractère plutôt artisanal. La plus connue d'entre elles était la manufacture Fixmer qui, fondée en 1815, se trouvait place Marie-Thérèse. En 1964, elle emménagea dans de nouveaux locaux situés à l'entrée sud de la ville. D'une architecture intéressante, ce bâtiment fut remplacé par un immeuble commercial et d'habitation moderne.

Exposition: «un dessin contre les bombes»

Bravo aux élèves et aux enseignants de l'École
Fondamentale d'Ettelbruck



Livret de l'exposition

**HANDICAP
INTERNATIONAL**

Avec le soutien de



Photos de classe Ettelbruck © J. Babbay / Handicap International



Santé Gesundheit

Réadapter, c'est aussi redonner confiance en soi à une personne victime de mine et lui donner les moyens de continuer à vivre et à faire les gestes de tous les jours, y compris les plus simples, comme se laver, s'habiller, manger, se promener. C'est montrer à cette personne en situation de handicap que la vie se poursuit et qu'elle est encore tout à fait capable d'y participer.

Rehabilitieren bedeutet auch, den Überlebenden eines Minenunfalls wieder Selbstvertrauen zu geben und ihnen die Hilfsmittel zu geben, um ganz alltägliche Bewegungen machen zu können, einschließlich der einfachsten, wie sich waschen, sich anziehen, essen oder spazieren gehen. Es geht darum, den Menschen mit Behinderung zu zeigen, dass das Leben weiter geht und dass sie immer noch fähig sind daran teilzuhaben.



Education Bildung



En allant à l'école, les enfants ont de meilleures chances de s'intégrer socialement, qu'ils soient en situation de handicap ou pas. Avoir accès à l'éducation facilite la recherche d'un emploi, l'autonomie et permet également de défendre ses droits. Dans certaines familles, l'enfant handicapé qui va à l'école est plus instruit que ses propres parents et apporte ainsi à la famille une valeur ajoutée supplémentaire.

Wenn sie zur Schule gehen, haben Kinder bessere Chancen, sich in der Gesellschaft zu integrieren - egal ob sie eine Behinderung haben oder nicht. Der Zugang zur Bildung erleichtert die Arbeitssuche, die Eigenständigkeit und ermöglicht, die eigenen Rechte wahrzunehmen und zu verteidigen. In manchen Familien ist das ausgebildete behinderte Kind gebildeter als seine eigenen Eltern und kann der Familie so zusätzlich helfen.



Famille Familie

Dans tous les pays du monde, pour une personne à besoin de se sentir appréciée et utile. Pour les personnes handicapées après un accident par mine, c'est d'autant plus difficile qu'elles n'ont pas ou plus tout à fait les mêmes possibilités que tous les autres. C'est pourquoi il est nécessaire qu'elles puissent, avec leurs propres moyens, continuer à jouer un rôle dans leur famille, dans leur village et dans leur pays tout entier.

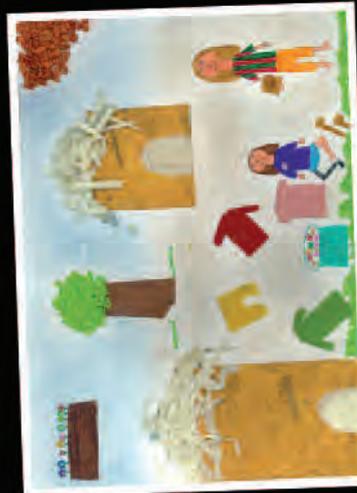
Im jedem Land der Welt muss sich eine Person geschätzt und nützlich fühlen, um sich richtig entwickeln zu können. Für Menschen, die seit einem Minenunfall eine Behinderung haben, ist es schwieriger, da sie nicht dieselben Möglichkeiten wie die anderen haben. Deswegen ist es wichtig, dass sie mit ihren eigenen Fähigkeiten eine Rolle in ihrer Familie, ihrem Dorf oder in ihrem ganzen Land spielen.



Sports et Loisirs Sport & Freizeit

S'amuser, faire du sport, c'est bon pour le corps et pour la tête, dans les pays du Nord comme du Sud. A travers ces activités, l'enfant se fait plaisir et se sent mieux. Il fait également l'expérience de relations sociales différentes. Soit avec d'autres personnes en situation de handicap, soit avec des personnes valides avec lesquelles il partage les mêmes loisirs.

Spaß und Sport sind gut für den Körper und für den Kopf - sowohl in Ländern des Nordens als auch des Südens. Durch diese Aktivitäten hat das Kind Spaß, fühlt sich besser und macht außerdem neue Erfahrungen in der Gesellschaft. Entweder mit anderen Menschen mit Behinderung oder mit Menschen ohne Behinderung, mit denen es dieselben Hobbies teilt.



Démontage Minenräumung



Grâce au travail des démineurs, il est de nouveau possible d'aller dans des endroits jusque là interdits d'accès parce qu'ils étaient trop dangereux. Les agriculteurs peuvent de nouveau cultiver leurs terres sans danger et vivre de leurs récoltes. Les autorités peuvent reconstruire des routes ou des pylônes électriques pour permettre le développement de la région. Les élèves peuvent retourner à l'école sans risque. Et grâce aux séances d'information, les habitants savent quel comportement adopter lorsqu'ils découvrent un engin suspect. Tout cela réduit le danger et le nombre d'accidents.

Dank der Arbeit der Minenräumer ist es möglich in Orten zurückkehren, zu den bis dahin den Zugang versperrt war, weil sie zu gefährlich waren. Die Landwirte können ohne Gefahr in ihren Feldern wieder arbeiten und von ihren Ernten leben. Die Behörden können Straßen oder Leitungsmaste wieder aufbauen zu Gunsten der regionalen Entwicklung. Die Schüler können ohne Risiko wieder zur Schule gehen. Dank Informationsveranstaltungen wissen ebenfalls die Einwohner, wie sich vor einem auffälligen Gerät benehmen. Das alles verringert die Gefahr und die Zahl der Unfälle.



Découvrez les dessins
réalisés par les élèves
d'Ettelbruck au
printemps 2012



S'informer et se mobiliser !

Forte de son expérience dans le combat contre les mines antipersonnel et les bombes à sous-munitions, Handicap International a développé en 2010 un DVD interactif grâce auquel les jeunes peuvent découvrir comment la mobilisation citoyenne de milliers d'individus a pu faire interdire les mines et les bombes à sous-munitions, ainsi que les combats qu'il reste à mener.

De quoi parle-t-on ? Comment agir ? Des questions qui trouveront des réponses expertes et accessibles dans un outil complet, prévu aussi pour laisser la place au jeu et à l'amusement.

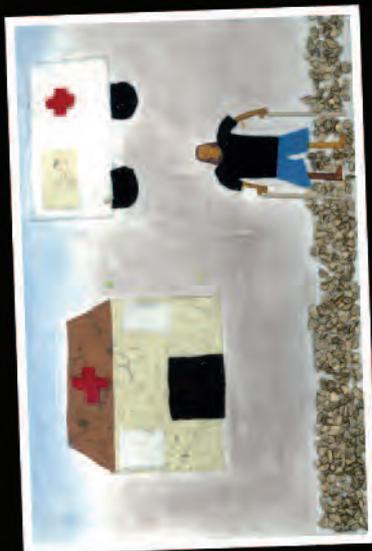
Voilà une aide indispensable pour mieux comprendre et expliquer les enjeux relatifs à ces armes. Il est accessible en ligne sur le site www.sousmunitions.lu/espace-pedagogique/ et disponible gratuitement en DVD sur simple demande à contact@handicap-international.lu

C'est notre mascotte Bely, créée tout spécialement pour cet outil, qui a accompagné les élèves d'Ettelbruck tout au long de ce projet pédagogique.





Santé Gesundheit



Kanha sort de l'hôpital
avec des béquilles.

*Kanha geht mit
Gehhilfen aus dem
Krankenhaus.*

Max, 12 ans
Classe de Mme Michéls /
M. Reiser



Famille Familie



Sur ce dessin, nous avons
illustré le quotidien de
Kanha. Une tente d'hôpital,
une fontaine, etc. Nous
voulions vous montrer par
cela ce que nous pensons
que Kanha fait pendant
ses journées. De la cuisine
jusqu'au jeu et à la vaisselle.
C'est ainsi que nous nous
représentons le quotidien
de Kanha.

*Auf diesem Bild haben
wir euch den Tagesablauf
von Kanha gemalt. Ein
Krankenhauszelt, einen
Kranke und so weiter.
Damit wollten wir euch
einmal zeigen, was wir
glauben was Kanha so
macht. Von Kochen bis
spielen oder Abwasch
machen. So stellen wir uns
Kanhass Tagesablauf vor.*

Julie, 12 ans - Aida, 13 ans - Tarik, 13 ans
Classe de Mme Fauzzi



Le petit garçon doit
transporter de l'eau pour
sa famille.

*Der kleine Junge muss
Wasser für seine Familie
transportieren.*

Dany, 12 ans
Classe de Mme Müller



L'infirmier remet à Kanha
sa prothèse.

*Der Pfleger übergibt
Kanha ihre Prothese.*

Kelly Man Yin, 12 ans
Tamara, 11 ans
Classe de Mme Martin

Education Bildung



Une classe. David avec une prothèse. Une enseignante Handicap International. En Afrique. Une école en bois et en paille. Une belle journée.

Eine Klasse. David mit einer Prothese. Eine Lehrerin Handicap International. In Afrika. Eine Schule aus Holz und Stroh. Ein schöner Tag.

Samuel, 13 ans
Bryan, 12 ans
Adrien, 12 ans
Classe de Mimie Kaell

Nous voulions exprimer que même avec une prothèse, il est possible de continuer à aller à l'école.

Wir wollten sagen, dass auch wenn man eine Prothese hat, man doch noch zur Schule gehen kann.

Wendy, 12 ans
Lucia, 12 ans
Classe de M. Böck

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



J'ai dessiné Kanha lorsqu'elle grimpe sur un arbre. Elle s'amuse et est détendue.

Ich habe Kanha draußen gemalt, wo sie auf einen Baum klettert und Spaß hat und entspannt ist.

Quélia, 12 ans
Classe de Mimie Michels / M. Reiser

Une fille cueille des pommes de son jardin.

Ein Mädchen pflückt Äpfel aus ihrem Garten.

Sabrina, 11 ans
Classe de Mme Muller





Santé Gesundheit



Nous avons fait un dessin où Kanha et son ami sortent juste de l'hôpital et où ils sont contents qu'il y ait Handicap International.

Wir malten ein Bild wo Kanha und ihr Freund frisch aus dem Krankenhaus kommen und froh sind, dass es Handicap International gibt.

Beccy, 11 ans
Dilan, 12 ans
Classe de Mme Martin

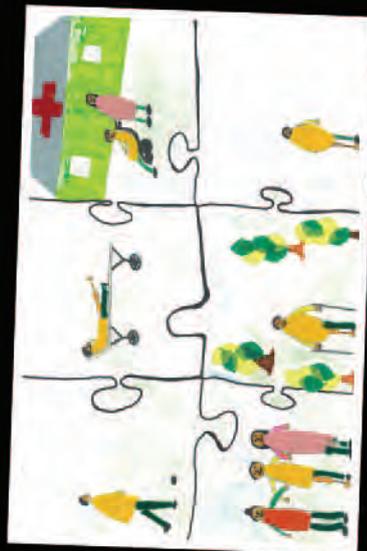


Famille Familie

Mon dessin présente deux enfants avec une prothèse, un bœuf et une cabane en argile. La fille est allée chercher de l'eau et le garçon nourrit le bœuf et dans la cabane quit un ragout de lentilles. Les enfants vivent au Congo.

Mein Bild zeigt zwei Kinder mit einer Prothese, einen Ochsen und eine Lehmhütte. Das Mädchen hat Wasser geholt und der Junge füttert den Ochsen und in der Hütte wird ein Linseneintopf gekocht. Die Kinder leben im Kongo.

Liron, 11 ans - Bynjamin, 11 ans - Michael, 11 ans
Classe de Mme Kaeil



C'est le déroulement de la vie de Kanha. Ce qui s'est passé et comment.

Es ist der Lebenslauf von Kanha. Wie und was passiert ist.

Dany, 11 ans
Classe de Mme Michiels / M. Reiser



A travers ce dessin, nous souhaitons montrer comment Kanha et son frère cueillent des fruits et à quoi ressemble sa maison.

Bei diesem Bild möchten wir zeigen wie Kanha und ihr Bruder Früchte pflücken, und wie es bei ihr zuhause aussieht.

Ben, 12 ans
Félix, 11 ans
Damir, 12 ans
Classe de Mme Fauzi

Education Bildung



Mon dessin représente
Kanha qui a une prothèse
et qui est à l'école.

*In meinem Bild hat
Kanha eine Prothese und
ist in der Schule.*

Catia Sofia, 12 ans
Classe de Mme Muller

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Elles ramassent des fleurs
et les posent dans le
panier. Kanha participe
aussi et a déjà son panier
presque plein.

*Sie sammeln Blumen und
legen die Blumen in den
Korb. Kanha macht auch
mit und hat schon fast
den ganzen Korb voll.*

Alizée, 11 ans
Classe de Mme Michels /
M. Reiser



Kanha est avec son frère
à l'école et ils travaillent
ensemble au tableau.

*Kanha ist mit ihrem
Bruder in der Schule und
sie arbeiten zusammen
an die Tafel.*

Mike, 12 ans
Classe de Mme Martin



Un garçon avec une
prothèse joue au football.

*Ein Junge mit einer
Prothese spielt Fußball.*

Arfon, 13 ans
Nelson, 12 ans
Bruno, 12 ans
Classe de M. Bock



Santé Gesundheit



Ce dessin montre que dans les hôpitaux, on s'occupe aussi de personnes handicapées.

Dieses Bild soll zeigen, dass sich in den Krankenhäusern auch um Behinderte gekümmert wird.

Lou, 12 ans
Jakob, 13 ans
William, 13 ans
Classe de Mme Kaell

Notre dessin parle de Kanha à l'hôpital et comment elle apprend à se servir de sa prothèse. Les espalliers sont très utiles. Le personnel d'hôpital l'aide à marcher car ce n'est pas facile d'être assise dans un fauteuil roulant.

Unser Bild handelt von Kanha im Krankenhaus. Wie sie lernt mit ihrer Prothese umzugehen. Die Wattergerüste sind sehr nützlich. Die Krankenleute helfen ihr beim gehen. Denn es ist nicht leicht im Rollstuhl zu sitzen.

Anna, 12 ans - Beatrix, 13 ans
Classe de Mme Fauzi



Famille Familie



Elle cueille des mangues pour sa mère.

Sie pflückt Mangos für ihre Mutter.

Nelson, 12 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser



Kanha joue avec sa cousine.

Kanha spielt mit ihrer Kusine.

Florentina, 13 ans
Elma, 12 ans
Classe de Mme Martin

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



La fille avec la prothèse à la jambe plante des fleurs. Son amie l'aide.

Das Mädchen mit der Beinprothese pflanzt Blumen. Ihre Freundin hilft ihr dabei.

Mimoza, 13 ans
Classe de M. Böck



Il doit travailler pendant son temps-libre.

Er muss in der Freizeit arbeiten.

Edis, 12 ans
Classe de Mme Müller

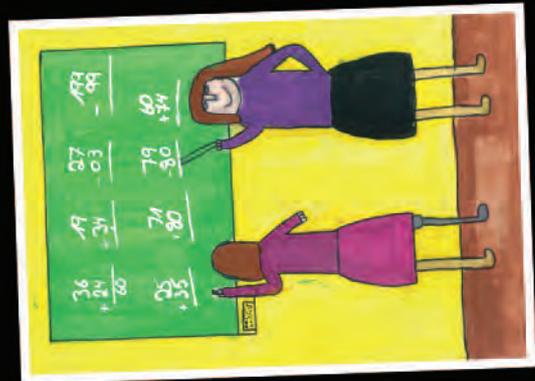
Education Bildung



Dans mon dessin, Alexandra est une fille avec une prothèse. Il y a aussi Luca et il a une prothèse au bras. Dans cette classe, Alexandra et Luca sont des enfants comme les autres. Tous les camarades de classe les respectent sans se moquer d'eux ni raconter des blagues sur eux.

Alexandra ist in meinem Bild ein Mädchen mit einer Prothese. Da ist auch Luca und er hat eine Armprothese. In dieser Klasse sind Alexandra und Luca Kinder wie alle andere. Alle Kameraden in dieser Klasse respektieren sie ohne sie auszulachen und Witze über sie zu machen.

Julia, 12 ans
Classe de Mme Kaell



J'ai dessiné Kanha à l'école lorsqu'elle est au tableau et calcule.

Ich habe gemalt wo Kanha in der Schule ist und, dass sie an der Tafel ist und rechnet.

Mélanie, 12 ans
Classe de Mme Müller



Santé Gesundheit



Kanha est sur le chemin de l'hôpital et veut une nouvelle prothèse.

Kanha ist auf dem Weg zum Krankenhaus und will eine neue Prothese.

Nena, 12 ans
Edouarda, 12 ans
Classe de Mme Martin



Famille Familie



Alexandra aide sa mère dans les tâches ménagères. Bien qu'elle ait une prothèse, elle peut continuer à aider sa mère. Même si elle a une prothèse, les autres la respectent.

Alexandra hilft ihrer Mutter beim Haushalt. Obwohl sie eine Prothese hat, kann sie noch ihrer Mutter beim Haushalt helfen. Auch wenn sie eine Prothese hat, können die anderen sie respektieren.

Zarina, 12 ans
Classe de Mme Kaelin



Un homme fabrique une prothèse.

Ein Mann macht eine Prothese.

Erol, 13 ans
Classe de Mme Müller



La famille va à la pêche pour avoir quelque chose à manger.

Die Familie geht angeln, um etwas zu essen zu haben.

Claudia, 12 ans
Katalin, 11 ans
Monica, 12 ans
Classe de M. Bock

Education Bildung



Sur ce dessin, il y a Kanha avec sa prothèse et ses amis. Je veux montrer qu'elle peut faire aussi ce qu'elle faisait avant.

Auf meinem Bild ist Kanha mit ihrer Prothese und ihre Freunde. Ich will zeigen, dass sie auch das machen kann, was sie vorher gemacht hat.

Hugo, 12 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Nous voulions montrer que même avec une prothèse, on peut quand même continuer à s'amuser.

Wir wollten zeigen, dass man mit einer Prothese noch Spaß haben kann.

Sarah, 11 ans
Caroline, 12 ans
Rina, 12 ans
Classe de M. Bock



Sur ce dessin, nous voyons Kanha et ses amis qui vont à l'école dans un bel environnement.

Auf diesem Bild sehen wir Kanha und ihre Freundinnen, die in einer schönen Gegend zur Schule gehen.

Christopher, 13 ans
Christophe, 13 ans
Dylan, 12 ans
Classe de Mme Fauzzi



J'ai fait un dessin lorsque Kanha et son amie ont joué au football.

Ich habe ein Bild gemalt als Kanha mit seiner Freundin Fußball gespielt hatte.

Coline, 12 ans
Classe de Mme Muller

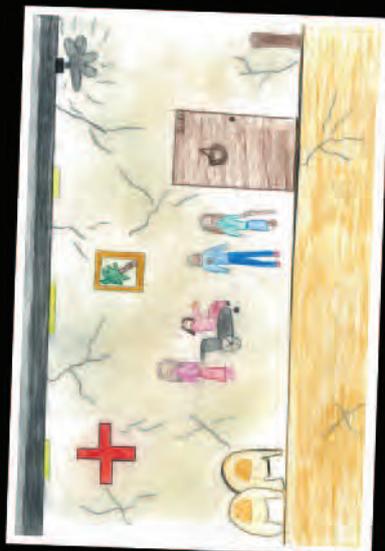


Santé Gesundheit

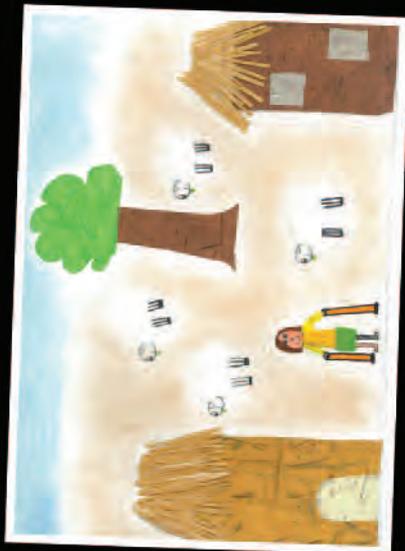
J'ai dessiné Kanha en chaise roulante et comment une femme se promène avec elle à l'hôpital.

Ich habe Kanha im Rollstuhl gemalt und wie eine Frau mit ihr im Krankenhaus spazieren geht.

Samantha, 13 ans
Classe de Mme Martin



Famille Familie



Je dessine sur la famille car elle peut être avec sa famille et est à l'air frais.

Ich mache Familie, weil sie mit der Familie sein kann und ist in der frischen Luft.

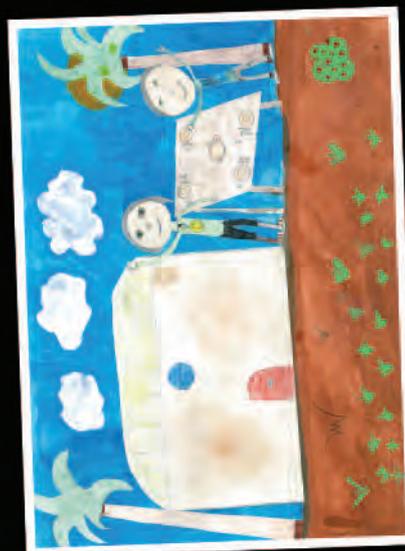
Lilliana, 13 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser



Nous avons dessiné Kanha à l'hôpital. L'infirmière apprend à Kanha comment marcher avec une prothèse.

Wir haben Kanha im Krankenhaus gemalt. Die Krankenschwester bringt Kanha bei, wie man mit der Prothese geht.

Arkan, 13 ans
Jara, 13 ans
Classe de Mme Fauzi



Nous avons dessiné comment Kanha met le couvert avec sa famille et comment ils mangent.

Wir haben Kanha gemalt wie sie mit ihrer Familie den Tisch deckt und wie sie essen.

Mickael, 12 ans
Dani, 13 ans
Classe de Mme Martin

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Les parents sont morts à cause de mines et maintenant le garçon est seul. Il a une prothèse à cause de l'accident et souhaite devenir footballeur professionnel pour gagner de l'argent.

Die Eltern sind gestorben wegen Minen und jetzt ist der Junge allein. Er hat eine Prothese wegen dem Unfall und möchte jetzt professioneller Fußballspieler werden, um Geld zu verdienen.

Julien, 12 ans

Classe de M. Bock



Un garçon avec une prothèse se promène.

Ein Junge mit einer Prothese geht spazieren.

Cédric, 11 ans
Classe de Mme Muller

Education Bildung

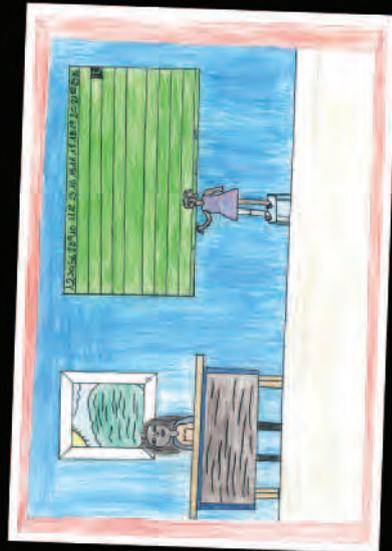


J'ai dessiné Kanha avec une prothèse à l'école.

Ich habe Kanha mit einer Prothese und in der Schule gemalt.

Mike, 12 ans

Classe de Mme Müller

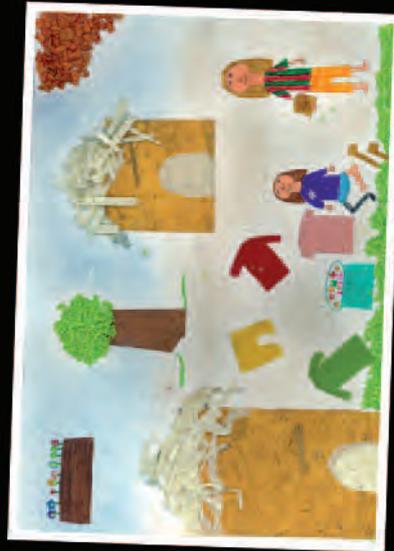


Une petite fille du nom de Kanha, qui a perdu une jambe lors d'un accident, apprend à compter et à lire.

Ein kleines Mädchen namens Kanha, das in einen Unfall ein Bein verloren hat, lernt zu zählen und zu lesen.

David, 12 ans
Wilson, 14 ans
Sabrina, 12 ans
Classe de Mme Fauzzi

Famille Familie



Kanha et sa mère lavent le linge à l'extérieur à l'air frais.

Kanha und ihre Mutter waschen Kleider draußen in der frischen Luft.

Catarina, 12 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser

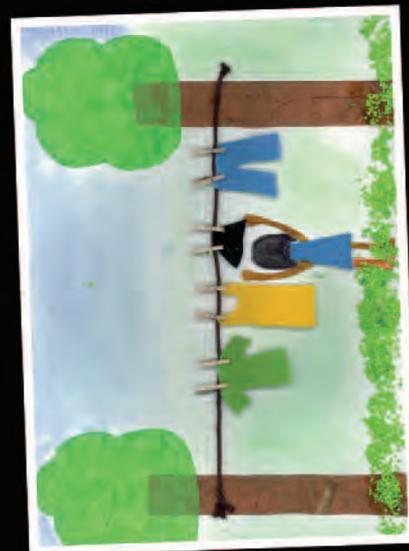
Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Deux filles jouent au soleil à la pétanque avec des cailloux. Parmi ces deux filles il y a Kanha.

Zwei Mädchen spielen Petang (Boulespiel) mit Steinen in der Sonne. Unter den zwei Mädchen ist Kanha dabei.

Philippe, 11 ans
Yanis, 12 ans
Classe de Mme Martin



*Kanha étend le linge.
Kanha hängt die Kleider auf.*

Pedro, 12 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser



J'ai dessiné un garçon qui joue au football.

Ich habe einen Jungen gemalt der Fußball spielt.

José Manuel, 12 ans
Classe de Mme Müller

Education Bildung



Kanha est avec son amie.
Elles vont à l'école.

*Kanha ist bei ihrer
Freundin. Sie gehen in
die Schule.*

David, 13 ans
Classe de Mme Michels /
M. Reiser

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Les enfants ne sont pas
intéressés par le fait que
la fille ait une prothèse.
Malgré cela, elle peut tout
faire normalement, et
jouer aussi.

*Die Kinder interessiert es
nicht, dass das Mädchen
eine Prothese hat.
Trotzdem kann sie alles
normal machen und
auch spielen.*

Deborah, 12 ans
Emely, 12 ans
Classe de Mme Kaell

Mon dessin montre que
les enfants handicapés
peuvent aussi aller à
l'école et qu'il est possible
de continuer à vivre
même avec une jambe
en moins. Handicap
International peut y aider.

*Mein Bild zeigt, dass
auch behinderte Kinder
in die Schule gehen
können und, dass man
mit einem Bein weniger
auch weiter leben kann.
Handicap International
kann dabei helfen.*

Riad, 12 ans
Classe de Mme Muller



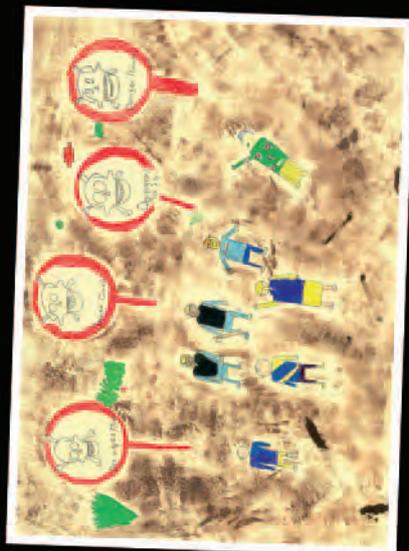
Nous avons dessiné comment
Kanha joue avec ses amies,
car nous pensons qu'il est
important et bon qu'elles
acceptent Kanha telle qu'elle
est et qu'elles ne se moquent
pas d'elle. C'est pourquoi,
nous voulions montrer aux
gens que Kanha est comme
les autres et qu'elle peut
jouer normalement avec ses
amies.

*Wir haben ein Bild von
Kanha gemalt, wie sie mit
ihren Freundinnen spielt,
denn wir finden es wichtig
und gut, dass sie Kanha so
akzeptieren wie sie ist und,
dass sie sich nicht über sie
lustig machen. Deshalb
wollten wir den Leuten
zeigen, dass Kanha wie alle
anderen ist und, dass sie
auch ganz normal mit ihren
Freundinnen spielen kann.*

Gaby, 11 ans - Barbara, 13 ans
Classe de Mme Fauzzi



Déminage Minenräumung



Ceci montre comment les démineurs aident les autres à travers leur travail.

Das soll zeigen wie die Minenräumer durch ihre Arbeit dem anderen helfen.

Alex, 12 ans
Classe de M. Bock



Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Un garçon avec une prothèse joue au football.

Ein Junge mit einer Prothese spielt Fußball.

João Carlos, 13 ans
Classe de Mme Müller



Chacun a une tâche. Trouver les bombes. Désamorcer les bombes. Faire exploser les bombes.

Jeder hat eine Aufgabe. Die Bomben zu finden. Die Bomben zu entschärfen. Die Bomben explodieren.

Elmís, 12 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser

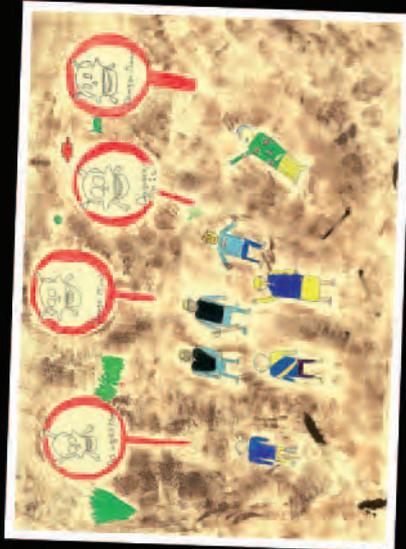


Sur notre dessin, nous avons des enfants qui, malgré leur handicap, jouent et s'amuse.

Wir haben auf unserem Bild ein paar Kinder die trotz ihrer Behinderung spielen und Spaß haben.

Jil, 12 ans
Liam, 13 ans
Classe de Mme Kael

Déminage Minenräumung



Ceci montre comment
les démineurs aident
les autres à travers leur
travail.

*Das soll zeigen wie die
Minenräumer durch
ihre Arbeit dem anderen
helfen.*

Alex, 12 ans
Classe de M. Bock

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Un garçon avec une
prothèse joue au football.

*Ein Junge mit einer
Prothese spielt Fußball.*

João Carlos, 13 ans
Classe de Mme Müller



Chacun a une tâche.
Trouver les bombes.
Désamorcer les bombes.
Faire exploser les bombes.

*Jeder hat eine Aufgabe.
Die Bomben zu finden.
Die Bomben zu
entschärfen. Die Bomben
explodieren.*

Elvis, 12 ans
Liam, 13 ans
Classe de Mme Michels /
M. Reiser



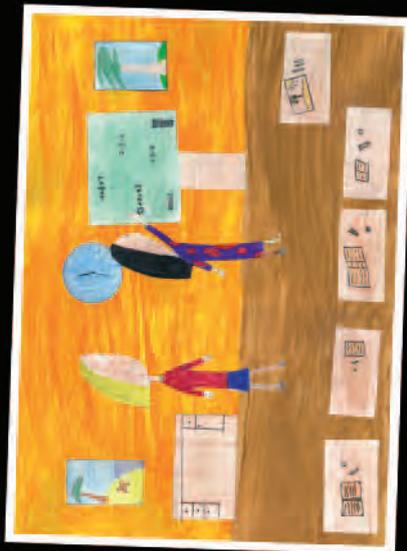
Sur notre dessin, nous
avons des enfants qui,
malgré leur handicap,
jouent et s'amuse.

*Wir haben auf unserem
Bild ein paar Kinder die
trotz ihrer Behinderung
spielen und Spaß haben.*

Jil, 12 ans
Liam, 13 ans
Classe de Mme Kaell



Education Bildung



Kanha est à l'école et écrit une addition au tableau.

Kanha ist in der Schule und schreibt eine Rechnung an die Tafel.

Fabien, 11 ans
Bruno, 12 ans
Classe de Mme Martin



Sports et Loisirs Sport & Freizeit



J'ai dessiné un garçon en chaise roulante parce que je voulais montrer que les personnes handicapées peuvent aussi faire du sport.

Ich habe einen Jungen im Rollstuhl gemalt, weil ich zeigen will, dass auch behinderte Menschen Sport machen können.

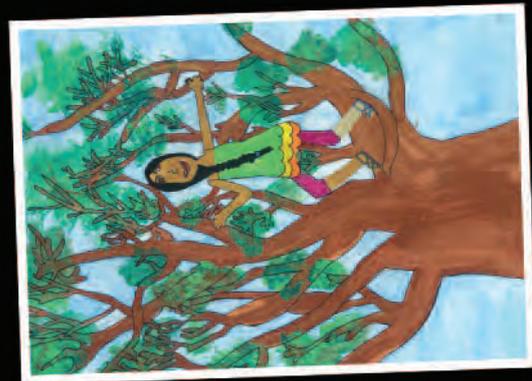
Joe, 13 ans
Classe de Mme Kaell



J'ai dessiné Kanha et son amie lorsqu'elles jouent à cache-cache.

Ich habe Kanha und ihre Freundin gemalt, wo sie Verstecken spielen.

Kenza, 11 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser



J'ai choisi le thème des loisirs afin que l'on voit que malgré sa prothèse elle pratique encore ses hobbies.

Ich habe das Thema Freizeit genommen damit man sieht, dass sie ihre Hobbys trotz der Prothese noch machen kann.

Catherine, 12 ans
Classe de Mme Muller

Déminage Minenräumung



Le garçon avec la prothèse regarde comment le démineur désamorce la mine.

Der Junge mit der Prothese sieht nach wie der Mann die Mine entschärft.

Jiago, 12 ans
Eric, 11 ans
Classe de M. Bock

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



J'ai dessiné Kanha et une de ses amies sur une scène jouant au théâtre. Le public est aussi là.

Ich habe Kanha und eine seiner Freundinnen gemalt, wo sie auf einer Bühne stehen und Theater spielen. Das Publikum ist auch noch dabei.

Joyce, 12 ans
Classe de Mme Müller



Nous montrons des personnes qui déminent et des gens qui s'en réjouissent.

Wir zeigen Leute, die entminen und Menschen, die sich darüber freuen.

Sadat, 11 ans
Max, 12 ans
Classe de M. Bock



Des arbres, des maisons, Kanha et ses amies avec un ballon.

Baum, Häuser, Kanha und Freundinnen mit einem Ball.

Magalie Davina, 13 ans
Classe de Mme Michels / M. Heiser



Sports et Loisirs *Sport & Freizeit*



J'ai dessiné un garçon qui cueille des fruits et j'ai pris des fruits car j'aime les fruits.

Ich habe gemalt wo ein Junge Obst holt und ich habe Obst gehalten, weil ich Obst liebe.

Teresa, 12 ans
Classe de Mme Müller



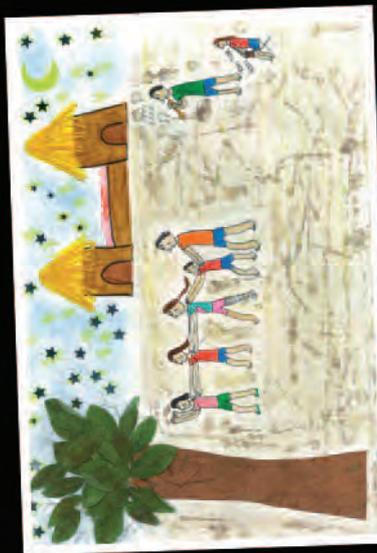
Sports et Loisirs *Sport & Freizeit*



Kanha et son amie s'assoient sur une corde et en-dessous, sur le sol, il y a des coussins.

Kanha und seine Freundin setzen sich auf einem Seil und unten auf dem Boden sind Kissen.

Liz, 12 ans
Classe de Mme Michels /
M. Reiser



J'ai dessiné comment Kanha danse et fait la fête avec sa famille et ses amis.

Ich habe gemalt, wie Kanha mit ihrer Familie und ihren Freunden tanzt und feiert.

Katta, 12 ans
Classe de Mme Michels /
M. Reiser



Kanha joue au basket avec son ami Carl. Ils utilisent un cerceau de poubelle et un filet comme panier.

Kanha spielt Basketball mit ihrem Freund Carl. Sie benutzen einen Müllring und ein Netz als Korb.

Yannick, 11 ans
Classe de Mme Martin

Sports et Loisirs Sport & Freizeit



Les enfants et les adultes doivent penser à Handicap International. Sur le dessin, on voit des enfants qui pensent à Handicap International.

Die Kinder und Erwachsenen sollen an Handicap International denken. Auf dem Bild sieht man Kinder, die an Handicap International denken.

Ello, 12 ans
Classe de Mme Müller

La plus grande des filles sur le dessin a une prothèse. Pourtant elle vit comme tous les autres enfants. La scène se joue pendant la récréation.

Das größte Mädchen auf dem Bild hat eine Prothese, doch sie lebt wie alle anderen Kinder. Das Bild spielt in der Pause.

Edith, 11 ans
Classe de Mme Müller



Deux enfants avec une prothèse jouent ensemble.

Zwei Kinder mit einer Prothese spielen zusammen.

Edgar, 13 ans
Classe de Mme Michels / M. Reiser



La fille avec la prothèse à la jambe plante des fleurs. Son amie l'aide.

Das Mädchen mit der Beinprothese pflanzt Blumen. Ihre Freundin hilft ihr dabei.

Mimoza, 13 ans
Classe de M. Bock





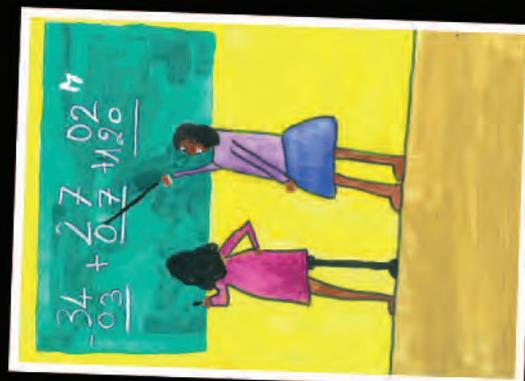
Education Bildung



J'ai dessiné Kanha à l'école, où elle va avec son amie et attend que la cloche sonne.

Ich habe Kanha in der Schule gemalt wo sie mit ihrer Freundin in ihre Klasse geht und wartet bis es klingelt.

Sara, 12 ans
Classe de Mme Martin



Mon dessin représente Kanha qui a une prothèse et qui est à l'école.

In meinem Bild hat Kanha eine Prothese und ist in der Schule.

Catja, 12 ans
Classe de Mme Müller



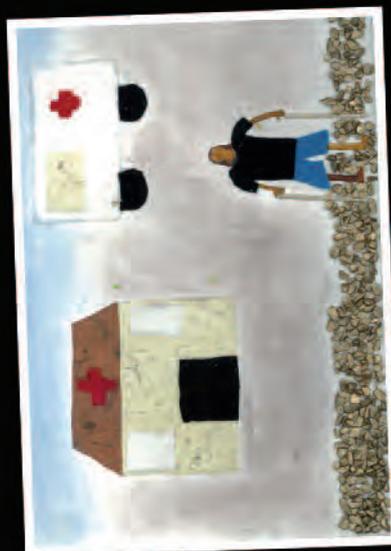
Santé Gesundheit



Nous avons dessiné une fille et un médecin. La fille apprend à marcher avec sa prothèse. Le médecin l'aide.

Wir haben ein Mädchen und eine Ärztin hingemalt. Das Mädchen lernt mit seiner Prothese zu gehen. Die Ärztin hilft ihr dabei.

Alessia, 12 ans
Leticia, 12 ans
Classe de Mme Kaell



Kanha sort de l'hôpital avec des béquilles.

Kanha geht mit Gehhilfen aus dem Krankenhaus.

Max, 12 ans
Classe de Mme Michéls / M. Reiser

Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Pascal Nicolay, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Vakanzaktivitéiten - Juli/August 2012 - photo: Marc Hirt

Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

